



Gouvernement
de l'Ontario

Gouvernement
Publications

Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario

novembre 1981

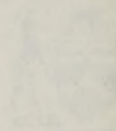
DANS LA PRÉPARATION DU PRÉSENT
GLOSSAIRE, L'OUVRAGE ENTREPRIS EN
1978 À L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA PAR
ADÈLE BERTHIAUME, B.A. (SC. POL.),
LL.B., LL.L. ET PIERRE R. LAVIGNE, B.SC.
SOC. (ECON., SC. POL.) , LL.B., LL.L.
A ÉTÉ TRÈS UTILE.



Presented to the
LIBRARY of the
UNIVERSITY OF TORONTO
by
BRIAN FARLINGER

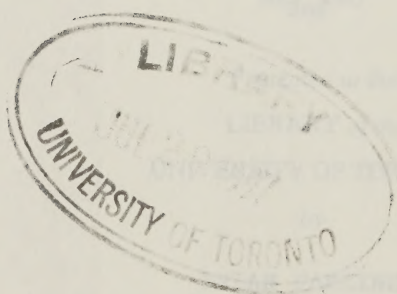


Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario



Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario

Le Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario est une publication du Gouvernement de l'Ontario. Elle est destinée à fournir aux citoyens, aux professionnels du droit et aux fonctionnaires du gouvernement des renseignements sur le vocabulaire juridique en Ontario. Le Glossaire est organisé en deux parties : la première partie contient des définitions de mots et d'expressions juridiques, et la deuxième partie contient des exemples d'usage de ces mots et d'expressions.



LISTE DE MOTS ET EXPRESSIONS

(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ANGLAIS)

Les expressions suivantes sont recommandées à moins que le contexte n'exige d'autres mots. Leur choix s'inspire de cinq principes :

1. S'il y a déjà un terme juridique français qui traduit l'idée nous n'avons pas à en inventer un nouveau.
2. S'il existe un équivalent bien implanté au Québec, même inconnu au français en dehors du Québec, nous l'adoptons à moins de motifs sérieux de le rejeter.
3. S'il y a un terme connu à la "commune ley" à l'époque où celle-ci était toujours francophone, nous pourrions parfois le faire revivre.
4. Nous devons éviter à tout prix les mots français qui ont déjà un sens juridique différent.
5. En désespoir de cause il faut parfois expliquer.

-A-

ab initio

dès le début

abandon (cf. discontinue, waive)

abandonner, délaisser, renoncer à

abatement

(of action)
(of legacy, etc.)
(of nuisance)

extinction
réduction, diminution
suppression

abduction

(general)
(by force, fraud or menace)
(by seduction)

enlèvement
rapt
détournement de mineur

abeyance, in

(in general)
(estate)

désuet, en suspens
(succession) vacante, jacente

abrogation	abrogation
absence or incapacity	absence ou empêchement
absolute (unconditional) (not provisional)	pur et simple définitif
absolutely (irretrievably) (of transfer of property, dist. for life, etc.) (absolutely void)	définitivement en pleine propriété radicalement nul, inexistant
abstract (of title)	résumé des titres
abuse of process	abus dans l'exercice de l'action, procédure abusive
acceptance	acceptation
accepted medical practice, in accordance with	déontologie médicale, conformément à la
access (general) (husband & wife) (to a child out of custody) (property)	accès rapports conjugaux visite (droit de) passage
accord and satisfaction	dation en paiement
accordance with (in)	conformément à, en conformité avec, d'après, conforme à, aux termes de
account (description of subject) (financial) (statement of)	compte rendu, exposé compte relevé de compte
account (to)	rendre compte
accountant	comptable
accountant (public, licensed)	expert-comptable
accounting	reddition de comptes, tenue des livres
accounts	comptabilité

accrue (to)	échoir, arriver à échéance
accumulation	capitalisation (des intérêts)
acknowledgement (of fact) (of receipt)	reconnaissance, aveu récépissé
acquiescence	acquiescement, consentement (tacite)
acquisition	acquisition
act (of legislature) (of parties)	loi acte
act bona fide (to)	agir de bonne foi, honnêtement
act of God	force majeure, cas fortuit
action (civil) (criminal) (for a declaration) (for recovery of damages) (for recovery of property) (right of)	action poursuite action déclaratoire, action en déclaration demande de dommages-intérêts revendication droit d'action
actual (notice, possession, etc.)	réel, en fait
ad hoc	pour ce cas particulier
address (full) (no fixed) (for service)	adresse complète sans domicile fixe domicile élu
addressee (of letter, notification, etc.)	destinataire
ademption	révocation d'un legs mobilier par prestation équivalente entre vifs
adjoining	contigu, limitrophe
adjournment	renvoi
adjudication (general)	jugement, décision, arrêt

(in bankruptcy)	jugement de faillite
adjustment (on division of assets)	soulte
administration	administration, gestion, régie
(general)	administration de la succession
(of estate)	application
(of statute)	la justice
(of justice)	
admiralty	amirauté
admissible	recevable
(claim)	recevable en preuve
(in evidence)	
admission	admission
(entry)	admission gratuite
(without fee)	aveu
(confession)	
admittance	permission d'entrer
adopted child	enfant adoptif
adoption	adoption
adultery	adultère
advance	
(argument)	relever (un moyen),
	invoquer (un motif)
(money)	avances
advancement, presumption of	présomption de libéralité
adversary procedure	procédure contradictoire
adverse possession	possession malgré le propriétaire
adversely, affect	porter atteinte à
advertisement	
(commercial)	réclame
(notice)	annonce
advice	
(giving of opinion)	conseil
(commercial)	communication

advisable	opportun
advise (give opinion) (commercial)	conseiller, recommander signaler
affect (to)	concerner, avoir des répercussions sur
affidavit	déclaration (reçue) sous serment
affidavit of execution	déclaration d'avoir vu signer
affirm (lower judgment)	confirmer
affirmation	déclaration solennelle, confirmation (d'un jugement)
aforesaid (as)	(tel que) susdit
agency (authority to act for principal) (business)	mandat agence, entreprise
agent (representative in, eg. legal proceedings, who is not legally qualified) (person empowered to act for principal)	agent, représentant, intermédiaire
agree (to)	mandataire
agreement (general) (of one party to other's suggestion)	consentir, convenir
alien	convention, entente, accord assentiment
alienation (of property) (of affection)	étranger
alimony (permanent) (interim)	aliénation détournement de l'affection
all and singular the...	pension alimentaire adjugée à l'épouse aliments provisoires
	tous et chacun des...

all the evidence	ensemble de la preuve
allegation	suggestion, insinuation, affirmation
alleged	prétendu
allot (adjudge to one claimant or another) (subdivision)	allouer, attribuer lotir
allow (an appeal)	accueillir, faire droit à
allowance (periodical payments) (adjustment)	allocation, pension réduction, compensation
allurement	attrait, entraînement
alteration	modification, changement
alternate (member)	suppléant
amalgamation	fusion
ambiguity	ambiguïté, équivoque
ambulatory (will)	ambulatoire (testament)
ameliorative waste	altération améliorante
amend (pleadings) (statute by addition) (statute by substitution)	modifier, rectifier compléter modifier
amended (as)	tel qu'il est modifié
amount of loss claimed	montant réclamé à titre d'indemnité
ancillary	accessoire
annexation (of fixtures)	fixation à demeure
annual report	rapport annuel
annuity	rente viagère
anticipation	anticipation, exercice anticipé d'un droit en expectative

anticipatory breach	demeure anticipée
any person	quiconque
any person who	celui qui, quiconque
any person he deems qualified (appropriate) as	la personne qu'il estime qualifiée (compétente) pour
appeal	appel
appeal (to)	appeler, interjeter appel
appeal against	s'appeler de
appeal is taken to	appel est interjeté devant
appeal to the Commission (to)	interjeter appel devant la Commission s'en appeler devant la Commission
appealable	susceptible d'appel, à charge d'appel
appear (to) (as party, witness) (as counsel) (as counsel for)	comparaître plaider assister
appearance	comparution
applicable	applicable, pertinent
applicable (so far as)	en tant que besoin
applicant (for licence, etc.) (for post) (in judicial proceedings)	auteur d'une demande candidat, postulant requérant, demandeur incident
application (of statute, etc.) (for post) (to court) (to set aside) (for order directing forfeiture) (apply to proceed in default of appearance) (enforcement or relevance) (of payment to a debt)	champ d'application demande requête, demande incidente opposition requête en confiscation prendre défaut contre application imputation

appoint (to) (to a position) (ad hoc) (an attorney) (under power of appointment) (a date)	nommer désigner constituer désigner (en exercice d'une délégation de désigner) fixer
appointment (to a position) (ad hoc) (of attorney) (under power of appointment) (for meeting)	nomination désignation constitution désignation (en exercice d'une délégation de désigner) rendez-vous
apportion (to) eg. "liability shall be apportioned equally"	partager, répartir "la responsabilité se partage entre elles à parts égales"
apportionment	répartition, partage
appraisal	estimation, expertise, évaluation
approach (court or other authority)	saisir, recourir à
appropriate	indiqué, propre (à), opportun, à propos, auquel il y a lieu
appropriation (of goods to a contract of sale) (of a payment to a debt)	affectation, attribution imputation
approval (general) (by court, of step taken subject to its approval)	approbation, autorisation homologation
appurtenance	dépendance, appartenance
appurtenant	appartenant, dépendant
arbitration	arbitrage
arbitrator	arbitre
area	secteur, zone, territoire, etc.
area of jurisdiction	ressort, secteur (territoire, etc.) qui relève (de la compétence) de

areas of study	domaines d'étude
argument (reason for conclusion) (presentation of case) (plural, collectively)	moyen plaidoirie débats
arise (dispute)	s'élever (contestation)
arms' length (to be at) (to deal at)	se tenir à distance traiter à distance
arrangements (to make)	prendre des mesures, voir à ce que
arrears	arriérés
arrest	arrestation
arrest (to)	arrêter
articles of association	statut (d'une compagnie)
as against	à l'encontre de
as amended	ainsi modifié, tel qu'il est modifié
as at (a date)	arrêté à (une date)
as defined in	au sens de
as modified	tel qu'il est modifié
as nearly as is practicable	dans les limites du faisable
as of right	de droit
as of that date	à cette date
as soon as possible	dès que possible
as soon as practicable	dans les meilleurs délais
as the case may be	selon le cas
ascertain (to)	s'assurer, constater
assault	

(strict sense)	menace de voies de fait
(popular sense)	voies de fait
assessment	
(general)	évaluation
(for taxation)	cotisation
assessment commissioner	commissaire à l'évaluation
Assessment Review Court	Cour de révision des cotisations
assets	
(of company, estate, etc.)	actif
(of individual)	avoir, biens
assign	céder
assignee	cessionnaire
assignment	cession
assignor	cédant
assigns	ayants droit
assume	
(duty)	se charger de
(risk)	accepter
at all times	en tout temps
at any time	à l'occasion
at bar	à la barre
at present	actuellement [ou tourner la phrase pour pouvoir s'exprimer par l'adjectif "actuel"]
attachment (of person)	contrainte par corps
attachment (of property)	
(general)	saisie-exécution
(before judgment)	saisie conservatoire
(of debt)	saisie-arrêt
(of realty)	saisie immobilière
attainder	mort civile et confiscation des biens
attempt	tentative
attend (at court, etc.)	se présenter
attestation	certification de signature

attesting witness	témoin à la signature
attorney (solicitor) (holder of power of...)	procureur fondé de pouvoir, procureur
Attorney General	procureur général
attornment	reconnaissance du nouveau propriétaire
attornment clause	clause de reconnaissance des droits du nouveau propriétaire
auction	enchères, encan
auction (sell by)	vendre aux enchères, à l'encan
auctioneer	commissaire priseur, encanteur
audience	auditoire, assistance
audit	vérification (des comptes)
auditor	vérificateur, réviseur
authenticity of the signature	sincérité de la signature
authority (of agent)	pouvoir (du mandataire)
automatically	de plein droit
averment	affirmation, prétension (faisant partie des conclusions)
award (to)	attribuer, adjuger, décerner
award of arbitrator	sentence arbitrale

-B-

bail	libération sous cautionnement
bail-bond	cautionnement (de l'engagement de se constituer)
bailee	dépositaire

bailiff	huissier
bailiwick	ressort (du shérif)
bailment	contrat de dépôt
bailor	déposant
balance sheet	bilan, bilan d'inventaire
bankruptcy (of trader or commercial company) (of private party) (fraudulent)	faillite déconfiture banqueroute
bar (of the court) (barristers collectively) bar admission course	barre barreau stage au barreau
bar (to)	exclure, mettre fin à
bar dower, to (old law)	renoncer à son douaire
bar of dower (old law) barring of dower by declaration barring of dower by uses	renonciation au douaire renonciation au douaire par déclaration renonciation au douaire par les oeups
bargain (to)	négocier, traiter, marchander
barred (action, by limitation) (action, by want of prosecution) (right, by passing of time to exercise it)	prescrit périmé forclos (N.B. le titulaire est forclos)
barrister	avocat
base fee	propriété immobilière temporaire <i>ou</i> tenue sous condition résolutoire
bastard	bâtard
battery	voie de fait
bearer	porteur
bearer bond	titre au porteur

behaviour (during good)	à titre inamovible
beneficial interest	droit du bénéficiaire ou du propriétaire pour son propre compte
beneficially entitled	ayant droit pour son propre compte
beneficiary	bénéficiaire
benefit	avantage, profit
bequest	legs (mobilier)
bigamy	bigamie
bill	
(legislative)	projet de loi
(of costs)	mémoire de frais
(of exchange)	lettre de change
(of sale)	acte de vente mobilière
binding	obligatoire
binding effect	force obligatoire
board	
(administering an undertaking)	régie
(company, ...of directors)	conseil d'administration
(general)	conseil, commission
(of inquiry)	commission d'enquête
bodily harm, bodily injury	préjudice corporel, lésion corporelle, blessure
body corporate or corporation	personne morale
bona fide	de bonne foi, sérieux, honnête
bona vacantia	biens en déshérence
bond	obligation, bon
bound	tenu
branch (commercial)	succursale
brawl	rixé
breach	

(general)	infraction, contravention, manquement (selon le contexte)
(of contract)	demeure (sens inexact : inexécution)
(of covenant)	manquement au pacte accessoire
(of the peace)	atteinte à la paix publique
(of trust)	
(civil)	infidélité (à la fiducie)
(criminal)	abus de confiance
(of warranty)	manquement au pacte accessoire; (anglicisme) de “garantie”
bring (an action against)	intenter une action contre, assigner
bring in (additional party)	mettre en cause
broker	courtier
builder	constructeur
building	bâtiment, édifice, immeuble
burden	
(on legacy, etc.)	charge
(of proof)	fardeau de la preuve, charge de la preuve
business	entreprise, affaire, commerce
business corporation	compagnie
by adding thereto	par l’adjonction, en le complétant par
by adding thereto, immediately after section 74 thereof	par l’insertion, après l’article 74
by-law	
(corporate)	règlement interne
(municipal)	règlement municipal, administratif
by way of	à titre de

-C-

call for tenders	mettre en adjudication
call upon	sommer
cancellation	

(physical) (revocation)	annulation, radiation révocation
candidate	candidat, postulant
cannot be refused	est de droit
canon law	droit canon, droit canonique
canon lawyer	canoniste
capable of suing	capable d'estimer en justice
capacity (ability to act) (situation, description)	capacité qualité
capacity (in that) capacity of guardian (in the)	à ce titre, dans cette qualité, en tant que tel dans la qualité de tuteur, à titre de tuteur, en tant que tuteur
capital (money)	capital, fonds
capital grants	subvention d'immobilisation
care (carefulness) (taking care of) (having charge of)	prudence, attention soins garde
careful	prudent
careless	négligent, imprudent
carrier	transporteur
carry on (business)	gérer, administrer, exploiter
carry out duties	exercer des fonctions
case (legal proceeding) (it is my case that) (I close my case)	affaire, cause, instance je prétends que je termine ma plaidoirie
casebook	recueil de jurisprudence aux fins de l'enseignement
case-law	jurisprudence, droit jurisprudentiel

case stated	exposé des constatations (aux fins d'appel)
cash value	valeur en espèces
casting vote	voix prépondérante
casual ejector (old law)	défendeur fictif dans une action d'éviction
causa causans	cause immédiate
causation	causalité
cause (to show)	justifier
cause, to (eg. to be served)	faire (signifier)
cause (concurrent) (proximate) (of action) (in fact)	cause contributive cause directe cause de la demande, (parfois) titre d'agir cause réelle
cause-list	rôle
cease and desist direction	ordonnance de cesser et de s'abstenir
ceased to be qualified to	a cessé de réunir les conditions requis pour
certainty (for greater)	il demeure entendu <i>ou</i> il est entendu
certificate (general) (of birth, etc.)	certificat, attestation extrait (de l'état civil)
certificate of his appointment	attestation de sa nomination
certificate of failure	certificat de défaut
certificate of readiness	certificat d'état de cause
certified copy	copie certifiée conforme
certiorari	ordonnance de soumettre dans l'état

	(une affaire qu'on traite pour que la cour juge de sa compétence)
cesser	extinction (d'un droit de propriété arrivé au terme ou à la réalisation d'une condition)
cestui que trust	bénéficiaire de la fiducie
cestui que use (old law)	bénéficiaire de l'oepe
cestui que vie	personne dont la vie est le terme d'une propriété viagère
challenge (witness or juror) (challenge for cause)	récuser récusation motivée
chambers (judge's or barrister's)	cabinet
champerty	pacte illicite de quota litis
chancery	chancellerie
change in the risk material to the contract	modification du risque essentielle au contrat (selon le contexte)
character	réputation, caractère
charge (accusation) (amount to be paid) (encumbrance) (to jury)	inculpation, accusation frais hypothèque, sûreté réelle résumé du juge à l'intention du jury
charge (to) (encumber) (criminal)	grever, créer un démembrement de accuser
charged with (encumbered) (criminal)	grevé de accusé de
charitable trust	fiducie de bienfaisance
charity	bienfaisance
charity (a)	fondation, société de bienfaisance
chartered accountant	comptable agréé

chattel	objet meuble
chattel mortgage	mort-gage mobilier
chattel real	bien immeuble mobilisé par détermination de la loi
cheating	escroquerie
cheque	chèque
chief administrative officer	directeur administratif
chief executive officer	directeur administratif
chief justice	juge en chef
child of tender years	enfant en bas âge
chose in action	droit d'action
cite (rely on)	alléguer
city	ville (à éviter : cité)
civil law	droit civil
civil proceeding	instance civile
civil suit	action civile, procès civil, cause civile
civilian	civiliste
claim (general) (initiation of action) (dist. counterclaim) (dist. interlocutory application) (mining)	réclamation, prétension demande demande introductive d'instance demande principale concession (minière)
claim over (noun) (verb, against)	(appel en) garantie se retourner contre
claimant	réclamant
class gift	donation à une catégorie
clause	clause

clearly visible in daylight under normal conditions	clairement visible de jour, dans des conditions moyennes, habituelles
clerk	employé de bureau
clerk of the court (criminal) (of provincial court)	greffier secrétaire au greffe
clerk of a municipality	secrétaire de la municipalité
clog (on the equity)	entrave (au droit de réméré)
closing (of case) (of transaction)	classement conclusion
codicil	codicille
cognisance (take, of)	connaître de
collateral (adj.) collateral agreement	accessoire pacte accessoire
collateral (noun) (relative) (security)	collatéral, parent en ligne collatérale garantie, sûreté
collect taxes	percevoir les impôts
colour (of right, of title)	prétension vraisemblable
come into force and have effect (to)	entrer en vigueur et prendre effet
commence proceedings	entamer (engager) une instance, saisir le tribunal, assigner (le défendeur)
commencement (of law)	entrée en vigueur
commencement of each session	début de chaque session
commercial paper	effet de commerce
commission (criminal) (board) (entrusting of task)	commission, perpétration commission mandat

(warrant of office) (for the examination of a witness)	lettres patentes commission rogatoire
commissioner for taking affidavits (for oaths)	commissaire aux serments
commissioner of oaths	commissaire aux serments
committal for trial	mise en accusation
committee (group delegated by board, etc.) (to the estate of a person mentally incompetent)	comité curateur
common carrier	transporteur public
common elements (in condominiums)	partie commune
common law (dist. civil law, canon law, or equity) (dist. statute law)	<i>common law</i> tradition
common law spouse	époux, épouse de fait, conjoint hors mariage
common lawyer	juriste de <i>common law</i>
commute	commuer
company	compagnie
compel (to)	contraindre
compellable	contraignable
compensation (strict sense) (popular sense)	réparation, indemnisation rémunération, rétribution
Compensation Board	Commission d'indemnisation
competent (allowed to testify) (having full mental powers) (having jurisdiction) (skilful)	recevable capable compétent habile
competent to (is)	a qualité pour

complete (v. tr., eg. probation course)	accomplir (stage, etc.)
compliance	conformité
compliance with (in)	conformément à
comply (to)	se conformer
compromise	transaction
compulsory	obligatoire
concealment (of fact) (of thing)	réticence dissimulation, soustraction, recel
concerned	intéressé, touché
conclusive	concluant
conclusive proof	preuve péremptoire
concurrent sentences	confusion des peines
condition (essential warranty) (grammatical, “if”) (term of contract, etc.)	pacte accessoire dont l’observation est une condition de l’engagement réciproque condition condition, stipulation
condition precedent	condition suspensive
condition subsequent	condition résolutoire
conditional	conditionnel
conduct (behaviour) (of business, etc.)	conduite, comportement exploitation, gestion
conduct a hearing (to)	présider une audience, mener une enquête (selon l’aspect de l’activité)
conduct money	indemnité de déplacement
confer (upon)	conférer (un pouvoir à quelqu’un), investir (quelqu’un d’un pouvoir)

consent (acceptance of other's initiative) (consent to prosecution) (reciprocal agreement)	assentiment approbation, autorisation consentement
consent order	jugement de donné acte, jugement convenu
consequent	qui en découle
consideration (price of promise) (of judgment)	contrepartie délibéré
consideration is given to	entre en ligne de compte, ...est retenu
consideration (take into)	retenir, tenir compte de
considered judgment	jugement après mise en délibéré
considering	compte tenu de
consignee	destinataire
Consolidated Revenue Fund	Fonds du revenu consolidé
consolidation (of actions)	jonction (d'instances)
consortium (commercial) (of spouse)	consortium société conjugale
conspiracy (combination for wrong-doing) (political)	concert, conspiration complot, coalition
constituency	circonscription
construction (of statutes, contracts, wills) (building, etc.)	interprétation ouvrage
constructive (possession, fraud, trust) (notice)	ce qui est réputé être (connaissance) qu'on aurait dû avoir
construe (to)	interpréter, expliquer

contempt of court	outrage au tribunal; (anglicisme) mépris de cour
contentious jurisdiction	attributions contentieuses
contentious proceedings	contentieux
contiguous	contigu, attenant
contingency	éventualité
contingent	éventuel
continued (is) (Ministry) (Board, etc.) (appointee)	continue d'exister demeure en fonctions est maintenu en poste
contract	contrat (créatif d'obligations)
contract (simple)	contrat informel
contravene	contrevenir à, enfreindre
contribution (general) (between tortfeasors)	apport part de la faute
contributory negligence	faute partagée
control (general) (of proceedings in court)	direction, surveillance, haute main police de l'audience
conversion (taking another's goods) (equitable)	détournement, appropriation mobilisation d'un immeuble par anti- cipation de son échange contre un meuble (et vice versa)
convey (to)	transporter
conveyance (of realty)	transport, acte de transport
convicted	reconnu coupable
conviction	déclaration de culpabilité
coordinate jurisdiction, of	du même ordre et degré

coparcener	co-héritière
copy (one of several originals) (taken from original)	exemplaire copie
co-respondent (divorce)	co-défendeur
corporation (general) (commercial) (if charitable and without members)	personne morale; association (ayant personnalité morale); société de la Couronne compagnie fondation
corporeal	corporel, matériel
corroborate	venir à l'appui de
corruption (of public official)	concussion
costs (awarded) (incurred)	dépens frais
costs, taxation of	taxation des dépens
co-tenant (of lease) (of ownership)	colocataire copropriétaire (en indivis)
council	conseil, commission
counsel (advice) (barrister)	conseil avocat
counsel's opinion (to give)	consultation consulter
counterclaim	reconvention, demande reconven- tionnelle
counterclaim (to)	déposer une demande reconven- tionnelle
county court	Cour de comté
court (in general)	juridiction

(appellate, strictly) (original, strictly)	cour tribunal (mais l'anglicisme "cour" est bien enraciné)
court (go to)	recourir, s'adresser à la justice
Court House	palais de justice
court of appeal	Cour d'appel
court of chancery	Cour de la chancellerie
court of record	(impropre, mais bien enraciné) Cour d'archives
court room	salle d'audience
covenant (ancillary undertaking) (former writ)	pacte convention
covenant running with land	engagement qui grève le bien-fonds
coverture (old law)	condition juridique de la femme mariée, mariage
credible	digne de foi
credit	foi
credit (on)	à crédit
credit (to)	porter au crédit
creditor	créancier
crime	infraction (pénale); (anglicisme) crime
criminal conversation (old law)	adultère
criminal law	droit pénal, droit criminel
cross-examination	contre-interrogatoire
Crown	la Couronne, l'État
Crown corporation	société de la Couronne
Crown in right of Canada (or Ontario)	Couronne du chef du Canada (ou

	de l'Ontario)
Crown land	domaine public, de la Couronne
culpable	coupable
culpable homicide (general) (manslaughter)	homicide coupable homicide involontaire
cure (nullity)	couvrir
currency	devises, monnaie
current expenditure	dépenses courantes
current revenue	recettes courantes
curtesy (tenancy by) (old law)	propriété viagère du veuf
custodian (of eg. records)	dépositaire
custody (arrest) (of child) (of thing, less than possession)	état d'arrestation garde détention
custom (habit) (restricted to a group, sp. mercantile) (unwritten law)	habitude, pratique courante usage coutume, droit coutumier
customs	douanes
-D-	
damage (physical)	préjudice, dommage, atteinte
damage to property	dégâts, dégradation, atteinte
damages	dommages-intérêts
damages (liquidated)	dommages-(intérêts) conventionnels
debenture	obligation (grevant un fonds de commerce)
debt	

(general) (secured) (unsecured)	créance, dette créance garantie créance chirographaire
debt charge	service de la dette
debtor	débiteur, débitrice
debtor of debt assigned	cédé
debtor whose property is attached	saisi
deceit (former action) (intentional misleading)	dol fraude
decisive	déterminant
declaration (action for a)	déclaration action déclaratoire
declaratory judgment	jugement déclaratif
decree	jugement (en matière familiale ou d'amirauté)
decree absolute	jugement définitif (de divorce, nullité, etc.)
decree nisi	jugement conditionnel (de divorce, nullité, etc.)
deductible clause	clause de franchise
deed	acte scellé, sous le sceau
deem (to)	réputer, censurer
deemed to be (shall be) (when it may be) (when it is not)	est réputé (sans "être") tient lieu de [aménagement la syntaxe]
deemed to be such	réputé tel
defamation	diffamation
default (general) (non-appearance of accused) (of defendant, for want of	faute, manquement contumace défaut, faute de comparution

appearance) (of defendant, for want of defence) (non-appearance of witness)	défaut, faute de conclure défaillance
defeasance	terminaison par réalisation d'une condition résolutoire
defeasible (estate)	propriété immobilière dont la durée est subordonnée à une condition résolutoire, même potestative
defeat (a claim) to	repousser
defect (material) (of eg. logic)	vice, défautuosité lacune
defence (on the merits)	défense défense au fond
defendant (civil) (criminal)	défendeur, défenderesse accusé, inculpé
defined (as...in the Act)	au sens de la loi
defined city	ville désignée
definition	définition
delegation	délégation
deliver (property) (judgment)	livrer prononcer
delivery (property) (judgment)	livraison prononcé
demand (noun) (verb)	sommation, exigence sommer, réclamer, exiger
demise	concession (à bail)
denial of justice	déni de justice
dependent	personne à charge

deponent	auteur d'une déclaration écrite (sous serment ou à une enquête préliminaire)
deposit (in court) (by purchaser) (for safe-keeping)	consignation arrhes dépôt (de fonds)
deposition	déclaration écrite (sous serment ou à une enquête préliminaire)
deprivation (of office)	destitution
derogation	dérogação
described in	défini à, au sens de
desert	délaisser, abandonner
desertion	abandon, délaissement
design defect	construction fautive, vice de construction
desirable	souhaitable (!), opportun
detain (in custody) (keep waiting)	détenir, arrêter retenir
detention	détention
determinable estate	propriété immobilière (foncière) dont la durée est soumise à une condition résolutoire
determine (remuneration, expenses, an amount of money...) (to)	fixer
detinue (former action)	détention
detrimental reliance	le fait de compter sur quelque chose à son préjudice
development (advance) (of building land) (event)	évolution lotissement événement inattendu

devise	legs (immobilier)
devise (to)	léguer (des biens immobiliers)
devisee	légataire (des biens immobiliers)
devisor	testateur (des biens immobiliers)
devolve (to) (on)	revenir à, être dévolu à
difference (disputed point)	différend
dilatory plea	exception
direct (to) (guide the jury) (order)	instruire prescrire, ordonner
directed verdict	verdict imposé (par le juge)
direction (general) application, summons for directions (judge to jury)	directive, ordonnance requête d'ordonnance préparatoire résumé
director (company, association) (public service)	administrateur, membre du conseil d'administration directeur
disability (legal) (physical)	incapacité infirmité
disadvantageous (contract)	lésionnaire
disbursements	debours
discharge (of accused) (of bankrupt) (of contract or obligation) (of debt) (of debtor) (of employee, pupil) (of order) (of prisoner) (of property from security) (ditto, by purchaser)	relaxe réhabilitation extinction quittance libération renvoi mainlevée élargissement mainlevée purge

disclaim	renoncer à
disclaimer (of liability) (of right or power)	stipulation d'exonération renonciation
disclose (to)	divulguer, révéler
disclosure	révélation, divulgation
discontinuance	désistement
discontinue	se désister
discretion	discrétion, l'arbitraire, pouvoir d'appréciation du juge
discretion (in his)	à sa discrétion
discretion of the court (eg. costs are in the)	(les dépens) sont arbitrés par le tribunal
dismiss (to) (a claim) (an employee)	rejeter, débouter (le demandeur de son action) renvoyer, congédier
dismissal (action, claim) (employee)	rejet, débouté renvoi, congédiement
disposition	disposition
dispossession	dépossession, dessaisissement
dispute dispute, property in	litige, conflit, contestation, controverse bien litigieux
disputed disputed right	contesté droit litigieux
disregard (verb) (noun)	méconnaître, passer outre à méconnaissance
disrepair	mauvais état
distinguish (to)	distinguer

distrain (to)	saisir, opérer une saisie-gagerie
distress (taking) (object taken)	saisie-gagerie l'objet saisi-gagé
distribution	répartition, partage
divest	mettre fin à une propriété acquise
dividend	dividende
division (a group of sections in legislation)	section (un groupe d'articles)
division (section of court)	chambre, section; (anglicisme) division
divorce	divorce
docket	rôle
document	écrit, pièce, document
documentary evidence	preuve écrite, preuve par écrit
domestic contract	contrat familial
domestic relations	rappports de famille
domicile domicile, law of the	(pays du) domicile (sens du conflit des lois) loi personnelle
dominant tenement	fonds dominant
donation	donation entre vifs
donee (of gift) (of power of appointment)	donataire délégué
donor (of gift) (of power of appointment)	donateur, donatrice délégant
dower (old law) dower, inchoate dower rights	douaire douaire imparfait droits se rapportant au douaire

dowry

dot

draft

(commercial paper)
(preliminary version)trait
avant-projet, ébauche

draw up (a deed) to

rédiger (un acte), dresser, établir

drunken driving

conduite en état d'ivresse

dubious (argument, decision)

discutable

due

due date

échu
échéance

dues

redevances

duress

contrainte (matérielle ou morale)

duties (of public officer or body)

attributions

duty

devoir

duty of the Commissioner, it is the

il incombe au commissaire,
le commissaire est chargé

duty of care

obligation de prudence

dwell

résider, séjourner

dwelling

habitation, logement

-E-

earnings

(on capital)
(on work)revenus, bénéfices
traitement, salaire, gains

easement

servitude

effect

takes effect from
takes effect on signature
without effectprendre effet à compter du
son effet part de sa date
inopérant

effective date

(legislation)
(appointment, contract, etc.)date d'entrée en vigueur
date de prise d'effet

eject (to)	évincer, expulser
ejectment (former action)	demande de remise en possession, théoriquement du locataire évincé
(modern)	éviction, expulsion
elaborate (argument)	développer
eligibility	admissibilité (selon le contexte)
eligible to enroll	être admissible (selon le contexte)
emblemment	récoltes annuelles sur pied
emergency emergency (state of)	urgence état d'urgence
employee	salarié, commis; (anglicisme enraciné) employé
employer	patron, commettant; (anglicisme enraciné) employeur
employer's liability	responsabilité civile du commettant
empower (to)	autoriser, habilitier
en ventre sa mère	(enfant) conçu
enable	permettre, habilitier
enabling legislation	loi cadre
enact (to)	adopter (une loi)
enactment	texte législatif
encroachment	empiètement
encumber	grever, créer un démembrement, donner en sûreté
encumbrance	démembrement, charge, sûreté réelle
encumbrancer	bénéficiaire de démembrement, de sûreté réelle
enforceable	

(of judgment, etc.) (of right, etc.)	exécutoire exigible
enforcement (of judgment) (of law, etc.)	exécution forcée application
enjoyment	jouissance
enlarge (time)	proroger, allonger (le délai)
enrolled in a plan	inscrit, participant à un régime
entail	fief taillé (c.a.d. une série infinie de substitutions)
enter (to note in book, on roll, etc.) (on property)	enregistrer entrer, pénétrer
entertain (action or application)	connaître de, se saisir de
enticement (persuading to follow) (temptation)	enlèvement (des mineurs) attrait, entraînement, appât
entrust	charger, confier (à), investir (de)
entry (in account) (of birth, marriage or death) (on property)	écriture acte (de l'état civil) prise de possession, entrée en jouissance
equality of votes	partage
equitable (eg. charge, estate or title mortgage)	reconnu en <i>equity</i> (eg. droit de sûreté, droit de propriété, mort-gage)
equity (as contrasted with (common) law) (natural justice)	<i>equity</i> équité
equity of redemption	droit de réméré
error (former writ) (of judgment)	pourvoi en cassation erreur de jugement

escheat (to)	tomber en déshérence
escheats	biens en déshérence
essence (of the)	essentiel, indispensable
establish (Commission, etc.) (school, etc.)	créer, constituer ouvrir
establish, operate and maintain	exploiter
estate (feudal reminiscence) (extent of land administered as a whole) (whole of one owner's possessions) (whole of dead person's possessions)	propriété immobilière, foncière domaine patrimoine (mobilier et immobilier) succession (mobilière et immo- bilière)
estate (life)	propriété à vie
estate of inheritance	propriété héréditaire
estate pur autre vie	propriété à la vie d'autrui
estoppel	fin de non-recevoir [N.B. la corres- pondance n'est pas exacte]
every person who	tous ceux qui, quiconque
eviction (private) (under court order)	évasion, expulsion expulsion (par la force publique)
evidence (general) (of a witness) conclusive	preuve témoignage preuve à laquelle il n'est pas permis de rapporter la preuve contraire
documentary	preuve écrite
material	preuve importante, pertinente
opinion	expertise
oral	preuve testimoniale
real	preuve matérielle
to give	témoigner
<i>ex parte</i> order	ordonnance sur requête; (anglicisme) ordonnance <i>ex parte</i>

examination of witnesses examination-in-chief	audition des témoins interrogatoire de son propre témoin
except as otherwise - described - provided - provided in this Act - stated as provided in as provided in subsection (4)	sauf désignation contraire sauf dispositions contraires de à moins que des dispositions contraires n'y soient prévues sauf indication contraire sauf dans les cas prévus aux sous réserve des dispositions du paragraphe (4)
exception	exception
exclusive jurisdiction (has)	est seul compétent
execute (to) (contract, will, etc.) (judgment)	signer, souscrire exécuter
execution (contract, will, etc.) (judgment)	signature, souscription exécution forcée
execution, writ of	bref d'exécution
executive (branch of government)	exécutif
Executive Council	Conseil des ministres
executor	exécuteur testamentaire
executory	dû mais non échu
executrix	exécutrice testamentaire
exemplary damages	dommages-intérêts punitifs
exemplification	ampliation, expédition
exemption (tax)	exemption, dispense, dégrèvement, affranchissement
exemption clause	clause d'exonération
exhaust remedies	épuiser les voies de recours
exhaustive (list)	(énumération) limitative

exhibit	pièce (à conviction)
expectancy	expectative
expectation	attente
expenses	frais, dépenses
expert	expert
expiry (law) (lease, contract, permit, etc.)	cessation d'effet expiration
express express term	exprès, explicite condition expresse
expropriate (to)	exproprier
expropriation	expropriation
extinguishment	extinction (par confusion)

-F-

facilities	installations, aménagements
facility (assistance, usually plural) (institution)	moyens établissement
factum	mémoire, plaidoirie écrite
failure (in duty)	défaut, manquement, omission
fair comment (defence of, to action for defamation)	commentaire loyal
false	faux, mensonger
false arrest	détention arbitraire, arrestation illégale
false imprisonment	séquestration de la personne
fatal accident	accident mortel
fault	faute, défaut

fee (to be paid) (as in estate) fee simple fee tail	droit, redevance fief, propriété fief simple fief taillé
fees (initiation)	droits d'entrée, droits d'adhésion
felony	crime, félonie (c.a.d. infraction majeure)
feoffment	inféodation
fiat	autorisation
fiduciary	fiduciaire
fieri facias	saisie-exécution
file, to (eg. claim or document) file (noun) file-index	déposer dossier bordereau
final decision	décision définitive
final and without appeal	décision définitive et en dernière instance
financial financial statements financial year	financier bilan financier année financière
finder (of lost property)	inventeur
finding	conclusion de fait
fine	amende
fine (to)	condamner à une amende, infliger une amende, frapper d'une amende
Fire Marshal	commissaire des incendies
firearms	armes à feu
fix in its discretion	arbitrer
fixed place of residence	domicile

fixtures	objets fixés à demeure
for greater certainty	il demeure entendu, il est entendu
for value	moyennant contrepartie, valeur reçue
force (come into) (legislation, etc.) (private agreement)	entrer en vigueur prendre effet
forcible entry	prise de possession d'un immeuble par la violence
foreclosure	forclusion, déchéance du droit de réméré
foreign	étranger
foreseeability	prévisibilité
foreseeable	prévisible
foresight	prévision
forfeit (to lose) (to deprive)	perdre, voir confisquer confisquer, invoquer une déchéance
forfeiture	confiscation, déchéance, retrait pour cause
form (of procedure) (of written application, etc.)	forme, formalité formule, formulaire, modèle, imprimé
form (in due or proper)	en bonne et due forme
forthwith	sans délai, sur-le-champ
found (guilty, at fault, etc.)	reconnu
fraud	fraude, dol
free competition	libre concurrence
freehold	franche tenure
freehold (estate of)	propriété en franche tenure

freeholder	propriétaire foncier (à perpétuité), franc-tenancier
frivolous (proceeding or litigant)	téméraire
from time to time	à l'occasion
frustrated contract	contrat devenu inexécutable
frustration (of a contract)	impossibilité survenant d'exécution
fulfilled (a condition)	réalisée
full age (of)	majeur
full age of (nineteen) years	(dix-neuf) ans révolus
function	mission, rôle
functions	attributions, fonctions
functus officio	dessaisi
fund	caisse
fundamental breach	inexécution fondamentale
fundamental term	condition essentielle
furnish security	constituer une garantie
furnished letting	location en meublé
further the carrying out of the intent and purpose of this Act (to)	pour favoriser l'exécution de l'objet de la présente loi
future interest	droit différé, droit futur ou en expectative
future property	biens à venir

-G-

garnishee order	saisie-arrêt
general (title of part, etc.)	dispositions générales
general damages	dommages-intérêts dont le montant

	est laissé à l'appréciation du tribunal
general power of appointment	délégation de désigner comme il l'entend
general power of attorney	procuration générale
general traverse or denial	dénégation générale
general vote	par l'ensemble des électeurs
genuineness	sincérité, véracité, pureté
gift	don, donation
gift over	substitution
good conduct (certificate of)	(certificat de) moralité
goods	marchandises, effets, biens mobiliers
goodwill	achalandage
govern	régir
grant (noun) (transfer or creation of right in land) (conferment by authority) (of administration) (loan or subsidy)	concession octroi envoi en possession subvention, allocation
grant (verb) (transfer or create right in land) (confer by authority) (loan or subsidy)	concéder octroyer allouer
grantee	cessionnaire
grantor	concédant
gratuitous	à titre gratuit, gratuit
gross negligence	faute lourde
ground (of defence, etc.)	moyen (de défense, etc.)
grounds	

(for litigation) (for decision)	bien fondé d'une prétention motifs
guarantee (underwriting another) (non-technical : warranty)	cautionnement garantie
guardian (of an infant)	tuteur (mais avec pouvoir limité par rapport au tuteur civiliste)
guardianship	tutelle
guest	invité
guilt	culpabilité
guilty	coupable
-H-	
harbour (to)	receler (un criminel), donner asile, héberger
harm	préjudice, atteinte
hasty, hurried	précipité, sommaire
hazard	hasard, péril, risque
head of claim	chef de demande
head office	siège, siège social
hearing (sitting of court, etc.) (enquiry by hearing parties) (examination of witnesses) (right to a hearing) (causes a hearing to be held)	audience enquête, enquête formelle audition droit de se faire entendre fait entendre les parties (ou intéressés)
(hold a hearing, to)	tenir audience, mener une enquête (selon le contexte)
(come on for hearing)	venir à l'audience
heir	héritier
Her Majesty in right of Ontario	Sa Majesté du chef de l'Ontario
hereditament	

(transmissible land) (land connected with easement)	bien immeuble transmissible fonds (dominant ou servant)
highway	voie publique
hire (to)	louer, prendre à louage (un meuble)
hold oneself out as	(se faire) passer pour
hold out as	faire passer pour
holder (of right) (of commercial paper) in due course	titulaire porteur porteur de bonne foi et avant échéance
homicide	homicide
House (of Parliament)	Chambre
House of Commons	Chambre des communes
House of Lords	Chambre des Lords
husband (and see "spouse")	mari
husband and wife (law of)	droit de la famille

-I-

if any, if applicable	éventuel, le cas échéant
if otherwise permitted by law	dans l'absence d'autre prohibition légale
illegal	contraire à la loi, illégal, illicite
illegitimate child	enfant illégitime, enfant naturel
immaterial	sans importance (on peut parfois tourner "it is immaterial that" en "même si")
immunity	immunité
impeach his credit	attaquer sa crédibilité

impeachment of waste (without)	sans responsabilité de détérioration
imperfect consent	vice du consentement
implied	implicite, tacite, sous-entendu
imply	donner à entendre, insinuer, laisser entendre
imprisonment	emprisonnement, incarcération
improper	illégitime
improvement	amélioration, embellissement
improvement district	district en voie d'organisation
impute	imputer, attribuer
in accordance with accepted medical practice	conformément à la déontologie médicale
in camera	à huis clos
in camera (order the trial to proceed)	ordonner le huis clos
in exercise of power of appointment	en exerçant une délégation de désigner
in limine	au seuil de l'instance
in prescribed form	réglementaire
in so far as	dans la mesure où
in that behalf	à cet effet
in the Supreme Court	devant la Cour suprême
in these terms (adj.) (adv.)	ainsi conçu en ces termes
in this Act	dans la présente loi
in this Act and the regulations	dans la présente loi et les règlements
in this paragraph	dans le présent alinéa
inalienable	inaliénable, incessible

incapacity (to attend) (to act)	empêchement incapacité, incompétence, incapacité légale, inhabilité
inchoate (offence) (dower)	incomplet imparfait
income	revenu
incompetent (witness)	inhabile
inconsistent	incompatible
inconsistent provisions, laws	incompatibilité
incorporate(d)	constituer(ée) en personne morale
incorporated society or association	association ayant personnalité morale
incorporation (melding) (creation of corporation)	incorporation constitution en personne morale
incorporeal	incorporel
incorporeal hereditaments	biens et droits immeubles et incorporels
indefeasible	libre de condition résolutoire
indemnification	indemnisation
indemnify	indemniser
indemnity	indemnité
indenture	contrat rédigé en double original
independent contractor	entrepreneur (qui n'est pas sous les ordres du commettant)
independent contractor's contract	contrat de services indépendant
indictment	mise en accusation
induce	induire, inciter, persuader

inducement (strong persuasion) (reason for acting)	attrait, incitation motif
infant (minor) (very young child)	mineur enfant en bas âge
informality (defect of form)	irrégularité de forme, vice de forme
information (to magistrate of offence) (lay an)	plainte, dénonciation porter plainte
infringement	atteinte
inheritance	successsion, héritage
injunction	ordonnance de faire ou de ne pas faire (exige l'exécution en nature)
injunction (mandatory)	ordonnance de faire, (incorrectement) mandamus
injury	préjudice, lésion
innuendo	insinuation
inoperative	inopérant
inquire	s'informer
inquiry	enquête, recherche
insanity	démence, aliénation mentale
instalment	acompte
institute, to (proceedings)	engager, introduire, entamer, intenter
institution	établissement
instrument	instrument, acte juridique
insurance	assurance

intangible	incorporel
intend	se proposer
intention (purpose)	intention, dessein motif, but
intentional	voulu, délibéré
intentional tort	délit (par opposition aux quasi-délits)
intentionally	exprès, délibérément
inter partes	contradictoirement
inter vivos	entre vifs
interdelegation	accords de réciprocité
interest (in property) (in the public interest) (standing to gain or lose)	droit dans l'intérêt public intérêt
interference	intervention, ingérence, immixtion
interim (order)	provisoire
interlocutory application	demande incidente
interpleader	appel en garantie avec requête d'être mis hors de cause (à abrégé si le contexte le permet)
interpretation (strictly) (interpretation clause)	interprétation définition(s)
intervener	intervenant, partie intervenante
intervening cause	cause survenante
intestacy	succession ab intestat
intestate	décédé sans testament
intimidation	menaces, intimidation
invest	

(with right, power)	investir (quelqu'un de), conférer (à quelqu'un)
(money in assets)	placer
invitee	invité
invoice	facture
ipso facto	de ce fait, de droit
irrebuttable	irréfragable
irrevocable	irrévocable
is notice of...	est réputé donner connaissance de...
is obliged to...	est tenu de...
is prima facie proof of	fait foi jusqu'à preuve contraire de
issuance, issue, issued (permit, etc.) (insurance policy) (shares, bills) (warrant)	délivrance, délivrer, délivré établissement, établir, établi émission, émettre, émis décerner
issue	question, différend
item	rubrique, poste (budget)
-J-	
joinder (of actions) (of issue) (of parties)	jonction (d'instances) mise en état mise en cause
joint (debtors, creditors, owners, tenants) (estate, tenancy) (tortfeasor) (non-technical)	co(débiteurs, etc.) ayant gain de survie copropriété avec gain de survie coauteur d'un délit civil commun, partagé
joint (enforcement or adventure)	(application ou entreprise) commune
joint and several (liability, debtors, creditors)	solidaire

jointly (non-technical) (of property holding)	ensemble, en commun en indivis avec gain de survie
judge (of the Supreme Court)	juge (à la Cour suprême)
judge (puisne)	juge puîné
judgment (at first instance) (on appeal) (in his judgment)	(strictement) jugement (strictement) arrêt à son avis
judgment creditor	créancier du jugement, (souvent) créancier saisissant
judgment debtor	débiteur du jugement, (souvent) saisi, débiteur saisi
judgment on a preliminary issue	jugement d'avant dire droit
judgment reserved	l'affaire est mise en délibéré
judicial	judiciaire
judicial notice	connaissance d'office (du juge)
judicial proceeding	instance judiciaire
judicial separation	séparation de corps
judicially noticed	connu d'office (par le juge)
jurisdiction (international or degree) (internal, <i>ratione materiae</i>) (internal, <i>ratione personae</i>) (territorial) (“is of its jurisdiction”)	juridiction compétence d'attribution compétence territoriale ressort relève de lui
jurisdiction (appellate)	compétence (en appel)
jurisdiction (original)	compétence (en première instance)
jurisdiction, take	connaître de, se saisir de
jurisdiction to enforce the law (has)	l'application de la loi relève de...
juror	juré, membre du jury

jury	jury
jus accrescendi	droit d'accroissement
justice (literal) (Mr. Justice)	justice, bon droit, équité Monsieur le Juge
Justice of the Peace	juge de paix
justification (archaic) (modern)	moyen de défense motif valable
-K-	
keep (preserve) (continue to hold) (keep a record)	conserver, tenir garder, retenir rédiger (un procès verbal)
kin	parenté
kin (next of)	le parent le plus proche
knowledge (personal)	connaissance directe des faits
-L-	
labour	travail, main-d'oeuvre
labour relations	rapport d'emploi; (anglicisme courant) relations de travail
laches	inertie
land registrar	registrator
land registry office (pop. land titles office)	bureau d'enregistrement (immobilier)
landlord (owner) (lessor)	propriétaire locateur (urbain), bailleur de fonds (ruraux)
landlord and tenant, law of	droit des baux

lands	biens-fonds, terrains
lapse	
(of right)	caducité, déchéance
(of proceedings for want of prosecution)	péremption
(of time)	expiration, écoulement, laps
(departure from good conduct)	faute, défaillance
law	
(the law)	droit
(a law)	loi
law (as opposed to equity)	<i>law</i>
law enforcement agency	organisme chargé de l'application de la loi
law reform	réforme du droit
law reports	recueils de jurisprudence
Law Society of Upper Canada	Société des avocats du Haut-Canada
lawful	licite, légitime
lawfully	conformément à la loi
lawyer	
(practitioner)	avocat, homme de loi
(learned in the law)	juriste
leading case	arrêt de principe
lease	
(general)	bail, location
(of farm)	fermage
lease (to)	
(by lessor)	louer, donner à bail, affermer
(by lessee)	louer, prendre à bail, affermer
leasehold	emphytéose, tenure à terme
leasehold estate	propriété à terme
leave	autorisation, permission
legal	

(permitted by law) (concerned with the law)	licite, conforme à la loi juridique
legal aid	assistance judiciaire
legal charge	hypothèque
legal costs (i.e. expenses, recoverable or otherwise)	frais de justice
legal estate	propriété reconnue par la <i>law</i>
legal guardian	tuteur dûment nommé
legal proceedings	instances judiciaires
legal representative (in tax law) (otherwise)	exécuteur (testamentaire) ou administrateur de la succession ayant droit
legal tender	monnaie ayant cours légal
legality	légalité
legally aided litigant	plaideur bénéficiant de l'assistance judiciaire
legally qualified medical practitioner	médecin habilité à l'exercice de la profession médicale
legatee	légataire
legatee (residuary)	légataire universel, légataire du reliquat
legislate	légiférer
legislation	loi, législation
legislative	législatif
Legislative Assembly	Assemblée législative
Legislature	législateur
lessee	preneur à bail, locataire
lessor	baillleur, bailleresse, locateur

let	donner à bail, affermer
letters of administration (with the will annexed)	lettres d'administration de la succession (en application du testament)
letters patent	lettres patentes
letters probate	lettres de vérification
letters testimonial	lettres d'attestation
levy or collect (taxes)	lever et (ou) percevoir les (des) impôts
levying rates	imposition des taux municipaux
liability	responsabilité
liable (under a duty) (in danger of doing harm) (in danger of suffering harm)	responsable capable de susceptible de
libel	écrit diffamatoire, diffamation par écrit
liberty to apply	réserve de référé
licence (by public authority) (private permission)	permis, autorisation permission
licencee (public) (private)	titulaire de permis, détenteur de permis bénéficiaire d'une permission
lien	droit de rétention
lien (general)	droit de rétention général
lien (particular)	droit de rétention spécial
lienholder	titulaire du droit de rétention
Lieutenant-Governor	lieutenant-gouverneur
life estate	propriété viagère, à vie

life interest	droit viager, à vie
like	analogue
limitation (of generality) (on grant of realty) (of action)	limitation délimitation prescription de l'action
limitation period	délai de prescription
limited liability	responsabilité limitée
limited partnership	société en commandite
line fence	clôture de bornage
liquidated damages	dommages conventionnels
liquidation (reduction to a precise sum) (of stock in trade) (on insolvency)	détermination du montant, amortissement réalisation faillite (d'une compagnie)
liquidator (in compulsory winding up) (in voluntary winding up)	syndic liquidateur
lis pendens	litispendance
list	énumération
litigant	plaideur, partie au procès
litigate	plaider, être en procès
litigation	procès
litigation department	contentieux
livery of seisin	remise de saisine, envoi en possession
loan	emprunt, prêt
location	emplacement, situation
“Lord (my)”	“Monsieur le juge”

loss payable

indemnité due

lunatic

aliéné, dément, fou

-M-

maintain

(keep without change)
(provide maintenance)

maintenir

fournir les aliments

maintain the Fund

alimenter la caisse

maintenance

aliments, pension alimentaire

maintenance allowance

allocation, prestation alimentaire

Majesty in right of Ontario (Her)

Sa Majesté du chef de l'Ontario

make a false statement (to)

faire une fausse déclaration

make a regulation (to)

prendre un règlement

make good (to)

(damage)
(an undertaking)
(a claim)

réparer

remplir

établir

make up (number of membership, etc.)

compléter, combler (une vacance)

malfeasance

agissements délictuels

malice

intention de nuire

malicious prosecution

poursuite abusive

malpractice

faute professionnelle

mandamus

ordonnance d'exercer une compétence

mandatory

obligatoire, impératif

manufactured work

travail de fabrication

manufacturer

fabricant

marital immunity

immunité conjugale

market value

valeur marchande

marriage	mariage
master (in High Court)	maître
master (of the rolls)	maître (des rôles), garde (des archives)
master and servant (law of)	droit du travail
material (important) (relevant) (consisting of matter)	important pertinent physique, corporel
material evidence	preuve pertinente
material facts	circonstances pertinentes
matrimonial causes	causes matrimoniales
matrimonial home	foyer conjugal
matter	affaire
meaning	sens, acception, portée
meaning (to have a corresponding)	a une signification correspondante
meeting (public) (internal, private) (casual, a few people)	assemblée réunion rencontre
member	membre
member in good standing	membre en règle
membership (number of members)	effectif
membership documents	documents établissant l'affiliation
memorandum (general) (of company)	mémoire, bordereau mémoire (de constitution)
memorial	pétition
mental incompetence	incapacité mentale
mental incompetent	incapable mental

mental suffering	dommage moral
mentioned	mentionné
merger	confusion
merits	fond du droit
mesne	intermédiaire, en cours d'instance
mesne profits	bénéfices retirés pendant détention illégitime
Metropolitan Toronto	agglomération torontoise
miner	mineur
Minister	ministre
Minister's orders	décret, arrêté ministériel
minor	mineur
minority (status of minor) (group within larger group)	minorité minorité, groupe minoritaire
misconduct	inconduite
misdirection	directive erronée (du juge au jury)
misfeasance	mauvais accomplissement
mislead	induire en erreur, tromper
misleading	trompeur, fallacieux
misleading advertising	publicité trompeuse
misrepresentation	fausse représentation
mistake	erreur
misuse	mauvais emploi
mitigation (of sentence)	circonstances atténuantes
modified (as)	tel qu'il est modifié

money	argent
moneys	deniers
mortgage	mort-gage
mortgage (to)	donner en mort-gage
mortgagee	créancier sur mort-gage
mortgagor	débiteur sur mort-gage
mortmain	main-morte
motion	requête
motion (of its own)	d'office
motor vehicle	véhicule automobile
municipal corporation	municipalité
municipality	municipalité
mutatis mutandis	avec les adaptations de circonstance

-N-

name (full)	nom et prénoms
natural love and affection	affection familiale
necessaries	fournitures nécessaires
necessary	nécessaire, qui s'impose(nt)
necessary and advisable	nécessaire et utile
necessary modifications	adaptations de circonstance
necessity	nécessité, besoin
neglect (to)	omettre
neglect	négligence
negligence	faute, imprudence fautive
negligent misrepresentation	représentation fausse par imprudence
negotiable instrument	titre négociable

nervous shock	choc nerveux
nevertheless	toutefois, néanmoins
“next friend”	personne responsable (des instances du mineur, etc.)
“next-of-kin”	plus proche parent
no-fault liability	responsabilité sans faute
no fixed address	sans domicile fixe (voir “address”)
no person shall	il est interdit, défendu
nominal	symbolique
nominate (to)	mettre en nomination
nomination of candidates	désignation de candidats
nominee (his)	la personne que désigne celui-ci
non-contentious jurisdiction	attribution gracieuses
nonfeasance	inaction fautive
non-performance	inexécution
non profit corporation	association sans but lucratif
non-suit	non-lieu
normal	moyen, habituel
normal business hours	les heures régulières de bureau
normal course of events (in the)	dans le cours habituel des événements
notarial copy	copie authentique
notary public	notaire
note (short written remark) (promissory note)	note, mention billet à ordre
notice	

(notification)	avis, intimation
(imputed knowledge)	connaissance qu'on aurait dû avoir
(actual notice)	connaissance réelle
notice of appointment (to meet)	avis de convocation
notice of claim	avis de demande
notice of inquiry	avis d'enquête
notice of intention	avis d'intention
notice of its decision together with its reasons therefor	avis de sa décision accompagné de ses motifs
notice of motion	avis de requête
notice to perform (a contract)	mise en demeure, sommation
notice to quit	congé, intimation de vider les lieux
notification	notification
notwithstanding	nonobstant, par dérogation à
notwithstanding the fact	malgré le fait, nonobstant
notwithstanding the provisions of	par dérogation aux dispositions de
now therefore	par ces motifs
nuisance	atteinte aux droits des voisins
null and void to all intents and purposes	nul d'une nullité radicale

-O-

O. Reg.	Règl. de l'Ont.
oath	serment
object (to)	s'opposer
objection	objection
obligation	obligation, devoir

obstruction	obstacle, entrave
occupancy	occupation
occupation	profession
occupation, substantially gainful	profession effectivement rémunératrice
occupier	possédant
occurrence	événement
offence	infraction
offender	auteur de l'infraction, délinquant
offer	offre, proposition
offeror	pollicitant
office (situation of duty) (place of work) (ditto, of solicitor, notary)	office, charge bureau étude
officer (military) (of the court) (police, public service) (company, association)	officier officier ministériel agent dirigeant
official assignee	syndic officiel
official guardian	tuteur public
omission	omission
on, concerning	relatif à; (anglicisme) sur
on or before (a date)	au plus tard le (date)
Ontario Municipal Board	Commission des Affaires municipales de l'Ontario
Ontario Provincial Police	Sûreté de l'Ontario
open, operate and maintain	exploiter
open court	audience publique

open a file	constituer un dossier
operate (an undertaking)	exploiter (une entreprise)
operator	exploitant
opinion	avis, jugement
opinion evidence	expertise
opposite (i.e. facing)	en regard
option	option, choix, faculté
option (at his)	à son gré, choix
or otherwise	notamment [avant l'expression qui précède "or otherwise"]
oral evidence	preuve testimoniale
order	
(general)	ordre, directive
(of governor general or lieutenant governor in council)	décret
(of minister)	arrêté
(of court)	ordonnance
(of administrative authority)	décision
(concluding judgment)	dispositif
order in council	arrêté en conseil
orderly	méthodique, systématique, sans incident
ordinance	ordonnance
ordinary courts	juridictions de droit commun
ordinary law	droit commun
ordinary procedure	procédure de droit commun
original jurisdiction	juridiction de première instance
other than	si ce n'est (selon le contexte)
otherwise than under this Act	autrement qu'aux termes de la présente loi

out of the moneys appropriated therefor	prélevé sur les deniers affectés à cette fin
overtime	heures supplémentaires (on évite surtemps)
own (to)	être le propriétaire de
owner	propriétaire
ownership	propriété

-P-

“paid” (on an invoice)	“pour acquit”
pain and suffering	préjudice ou dommage corporel
panel (of names)	tableau
paper having general circulation	journal qui s’adresse au grand public
paragraph (subdivision of subsection)	alinéa
parcel (of land)	parcelle (de bien-fond)
parent	père ou mère (au pluriel) : père et mère
Parliament	Parlement
parole contract	contrat informel (c.à.d. autrement que par acte scellé)
parole evidence	preuve testimoniale
parole (release on)	libération sur parole
Part (Part I) (a group of divisions)	partie (première partie) (un groupe de sections)
part (every part thereof)	sans en rien excepter
part payment	paiement partiel, acompte
part performance	exécution partielle

particulars	précisions
partition (act) (physical)	partage cloison
partition (to)	partager
partner	associé
partnership	société en nom collectif
partnership limited by shares	société en commandite par actions
party (to the action)	partie (à l'action), plaideur
party wall	mur mitoyen
pass (a law, by-law), to	adopter
passenger	passager, voyageur
passing accounts	homologation des comptes
passing-off	faire passer (pour fabrication d'autrui)
patient (medical)	malade
pawn (subs.) (verb)	gage mettre en gage
pawn broker	prêteur sur gage
pay (to) (money, physically) (money in discharge of duty) (a debt) (for a service)	verser payer acquitter rétribuer
payable	exigible, dû et échu
payment (see "pay")	versement, paiement, acquittement, rétribution
payment into court	consignation
peace officer	gardien de la paix

pecuniary	pécuniaire, financier
pecuniary loss	perte pécuniaire, préjudice pécuniaire, perte d'argent
pedestrian	piéton
penalty (punishment) (fixed sum for default)	peine pénalité
penalty clause	clause pénale
pending (adj.) (prep.)	en instance, en cours en attendant
pension	pension de retraite
per capita	par tête
per stirpes	par souche
peremptory (challenge)	(récusation) péremptoire
perform (trans.) (intrans.)	accomplir, exécuter s'exécuter
performance	exécution, accomplissement
period (duration of time) (fixed time for doing something)	période, durée délai
perishable	périssable
perjury	parjure
permanent address	domicile
permanent improvement	amélioration permanente
permit	permis, autorisation
perpetuity	disposition par voie de substitu- tions dont la durée peut dépasser la limite légale

person (any, every)	quiconque
personal injuries	blessures, lésions corporelles
personal property	biens meubles (y compris les immeubles mobilisés par détermi- nation de la loi)
personal representative	exécuteur (testamentaire) ou administrateur (de la succession)
personalty	propriété mobilière, biens meubles
persons entitled	intéressés
petition (divorce, nullity) (by insolvent) (for mercy) (political)	demande requête recours (en grâce) pétition, supplique
petitioner	demandeur, requérant, pétitionnaire, suppliant
place of hearing	lieu de l'audience
plaint	demande
plaintiff	demandeur
plan	régime
planning (town and country) (urban)	aménagement (du territoire) urbanisme
plea (crim.) (civ.)	déclaration (coupable ou le contraire) moyen de défense
plea in bar (on the merits) (estoppel)	défense au fond fin de non recevoir
plea (dilatory)	exception (dilatoire, etc.)
pleadings	conclusions
pleasure (during)	à titre amovible

pledge	gage
pledge (to)	mettre en gage
police	police, sûreté
policeman	agent (de police, de la sûreté)
portion	part, portion
possession	possession
possessor	possesseur
possessory title	possession sans égard à la propriété
post (a notice)	afficher
post to be filled	poste à pourvoir
power (independant or derivative) (power to choose)	pouvoir faculté
power of appointment	délégation de désignation
power of attorney	procuration
power of sale (in a mortgage)	faculté de vente
powers, duties, functions	attributions
practice and procedure	règles de pratique et de procédure
precedent (earlier decision) (of condition, adj.)	précédent suspensive
predecessor in title	auteur
predecessor of this law	loi que la présente loi remplace
preliminary inquiry	instruction préliminaire
preliminary issue	question préjudicielle
premature	intempestif
premises	

(conveyancing) (colloquial) ("in the premises")	bien-fonds local, locaux en conséquence de ce qui précède
premises (enter any)	pénétrer dans un lieu
premium (insurance) (on grant or renewal of lease)	prime droit
prerogative writ	bref de la prérogative
prescribe	prévoir, définir
prescribing forms and providing for their use	prévoir des formulaires et les modalités de leur emploi
prescription (acquisition or extinction by passage of time) (medical)	prescription du droit (acquisitive ou extinctive) ordonnance
preservation	conservation
presiding officer	président
presumption presumption of fact presumption of law	présomption présomption de fait présomption de droit
prevail over	l'emporter sur
prima facie	de prime abord, à première vue
prima facie evidence, proof (is)	fait foi jusqu'à preuve contraire
principal (sum of money) (employer of agent)	capital mandant
principal and agent (law of)	droit du mandat
priority (as between debts)	privilège (droit de se faire payer par préférence)
privacy	vie privée
private prosecutor	particulier qui mène la poursuite pénale

privilege (diplomatic, etc.) (defence to defamation) (exemption from disclosure in evidence)	privilège immunité secret (professionnel)
privileged information	connaissances protégées par le secret professionnel
privileges	prérogatives, immunités
privity	lien de droit
privity to	ayant connaissance, complice
probate	vérification
probationary course	stage
proceed against	rechercher
proceedings	instance
proceeds of sale	produit de la vente
process (original process) (mesne process) (final process)	bref introductif d’instance, assignation bref interlocutoire bref d’exécution
products liability	responsabilité de vice des produits
profession	profession libérale
professional association	corporation
professional qualifications	qualités professionnelles
professional, technical or other assistance	aide spécialisée ou autre
profit	bénéfice
profit à prendre	servitude d’extraction
prohibition	ordonnance de ne plus exercer une compétence que l’on n’a pas
promise	engagement

promise to sell	promesse de vente
promisee	créancier (de l'engagement)
promisor	débiteur (de l'engagement)
promissory note	billet à ordre
promote (encourage) (in career)	favoriser avancer
promotion (in career)	avancement
proof (general) (by official certificate) (in bankruptcy) (of loss, insurance)	démonstration justification état de réclamation état de sinistre
proof of which rests on the defendant	dont la preuve incombe au défendeur
proper	normal
proper conduct of affairs	bon fonctionnement
property (ownership) (thing(s) owned)	propriété bien, biens
property tax	impôt foncier
prosecution (criminal) (continuing to proceed civilly)	poursuite accomplissement des actes de procédure
prospectus	prospectus
protection	protection, défense, sauvegarde
protection order	ordonnance de protection
protest (to the jurisdiction) (of commercial paper)	déclinatoire de compétence protêt
prove (general)	établir, démontrer

(by official certificate) (a will)	justifier de obtenir la vérification
prove beyond reasonable doubt	gagner l'intime conviction (du juge)
proven in the ordinary way	établi par les preuves de droit commun
provide (prescribe) (see to)	prévoir pourvoir à
provided that	pourvu que, toutefois (selon le contexte)
provision (of Act, will, etc.)	disposition
provisional (order)	(ordonnance) conditionnelle
provisionally	par provision
proviso	condition qui commence par "pourvu que"...
provocation	provocation
proximate cause	cause immédiate
public accountant	expert-comptable
public convenience and necessity	utilité publique
public hearing	audience publique
public interest	intérêt public
public liability	responsabilité envers les tiers
public notice	avis public
public records	archives nationales
public servant	fonctionnaire
public trustee	curateur public
puff	description fardée
punish	réprimer
punishment	peine

punitive (damages)	dommages punitifs
pur autre vie	à la vie d'autrui
purchase (buying) (taking under act of parties)	achat acquisition
purchaser (buyer) (acquirer under act of parties) (auction)	acheteur acquéreur adjudicataire
purchaser for value	acquéreur moyennant contrepartie de valeur
purport (to be) (to act)	se donner pour, se présenter comme, prétendre
purporting to be	apparemment, paraissant être
purpose of this Act is (the)	la présente loi a pour objet
purpose of (to carry out effectively the intent and the...)	pour l'application de la présente loi
purposes (for all useful)	à toutes fins utiles
purposes of (for the)	pour l'application de... à toutes fins
pursuant to section 24	visé à l'article 24

-Q-

qualifications	qualités requises
quantum	montant
quantum meruit	(ce qu'il a mérité) valeur de services rendus
quantum valebant	(ce qu'ils valaient) valeur de biens cédés
quash (a decision for want of jurisdiction)	annuler

quasi-contract

quasi-contrats

Queen's Bench

Banc de la Reine

Queen's Printer

L'imprimeur de la Reine

question of fact

question de fait

quiet enjoyment

jouissance paisible

quo warranto

ordonnance de justifier de son
autorité

quota

contingent

quotation

(of text)

(of stock, etc.)

citation

cote

-R-

raise (objection, etc.)

soulever

raise of its own motion (by court)

suppléer d'office

rate

(proportional)

(local tax)

taux

impôt municipal

ratification

ratification

ravishment

rapt

real property

biens immeubles (à l'exclusion de
ceux qui sont mobilisés par la
détermination de la loi)

realise (convert into money)

réaliser

realty

propriété immobilière, biens
immeubles

reasonable

convenable, équitable, modéré,
moyen, normal, sain
(selon le contexte)

reasonable dispatch (with)

avec célérité

reasonable doubt	doute qui ferait hésiter un bon père de famille
reasonable excuse	motif légitime d'excuse
reasonable grounds (on)	en se fondant sur des motifs valables
have reasonable grounds to believe	être fondé à croire que...
reasonable man	bon père de famille
reasonable time (at any)	à toute heure convenable
rebut, to (a presumption)	rapporter la preuve contraire
recapture	reprise par la force
receipt	réception
(act of receiving)	
(acknowledgment of receipt of communication)	accusé de réception, récépissé
(acknowledgment of receipt of money)	reçu, quittance
receiver	séquestre
receivership	séquestre, séquestration
reckless	insouciant, téméraire
recommend	recommander
(suggestion)	présenter
(for a post, as of right)	
reconsider	revenir sur
record (to)	rédiger, mettre par écrit, enregistrer
records	
(past)	archives
(current)	registres, dossiers
recover	recouvrer, récupérer
recoverable	recouvrable, récupérable
recovery	recouvrement, récupération

registration	enregistrement, inscription, transcription, immatriculation (selon le contexte)
registry	greffe
registry office	bureau d'enregistrement
regulation regulations made under this Act	règlement règlements d'application de la présente loi
reimbursement	remboursement
rejoinder (by defendant to reply)	réplique
relates back to (a judgment)	remonte à la date de...
relation to (in)	par rapport à
relator	partie civile
release (from custody) (from prison) (of obligation)	relaxe, élargissement libération remise
release (to) (from custody) (from prison) (obligation)	relaxer, élargir libérer remettre
release of seized articles	mainlevée de saisie
reliance	confiance
relief	sanction, redressement
relieve against (forfeiture, time-bar)	relever de
rely on (person) (argument)	faire confiance à, se fier à, se fonder sur, invoquer
remainder	droit du dernier appelé (à une substitution)
remainderman	appelé, dernier appelé

remedial (legislation)	réparatoire
remedy	sanction
remote	éloigné
remoteness	éloignement
removal (of case to higher court)	évocation
remove (to)	éloigner, enlever, soustraire
remuneration	rémunération, rétribution
remuneration and expenses	rémunération et indemnités
rent (to) (general) (farm)	louer, prendre en location affermer
rent (noun)	loyer
rent charge	rente
repair	réparation
repair (to)	réparer
repairer	réparateur
repeal (of law)	abrogation
replevin	reprise (de meubles saisis avec engagement d'établir en justice son droit)
reply (by plaintiff to defence)	réponse
reply (right of)	droit au dernier mot
report (communication) (collection of decided cases)	rapport, compte rendu recueil de jurisprudence
repossession	reprise de possession, rentrée en possession
representation (being representative) (statement to induce consent)	représentation représentation

representative, as	ès qualités
representative in interest	ayant cause (à titre particulier)
repudiate	désavouer, résoudre (un contrat)
repudiation	désaveu
reputation	réputation, considération, renommée
require (to) (something) (a person to do something)	exiger sommer
requirement	exigence, besoin
requisition	réquisition, sommation
re-seal (grant of probate or administration)	rendre exécutoire
re-sealing	exequatur
res ipsa loquitur	l'état des choses indique leur cause (présomption de fait)
res judicata res judicata, become	chose jugée passer en force de chose jugée
rescind, to (contract)	résoudre
rescission (of contract) (for minority)	résolution rescision
reservation (of an estate) (of judgment)	réserve (d'un droit de tenure), réservation mise en délibéré
residence	résidence, demeure, séjour
residuary legatee	légataire universel, du réliquat
resign	se démettre
resignation	démission
respect (in this)	à cet égard

respect of (in)	à l'égard de
respect to (in) (with)	relativement à
respondent (to appeal) (to divorce, nullity, etc.)	intimé défendeur-éresse
responsibility (being answerable) (duty)	responsabilité charge
responsible (answerable) (bound by duty)	responsable chargé
restitution (general) (after rescission)	restitution remise en état
restore (to) (give back) (put back) (set up again) (put back on list, in service)	restituer, rendre remettre en place restaurer, rétablir réintégrer
restrain	retenir, empêcher
restraint of anticipation	interdiction (à une femme mariée) d'anticiper (les revenus ou la capitale dont elle est béné- ficiaire en fiducie)
restraint of trade (in contract)	atteinte à la liberté de métier
restriction	limitation, exception (selon le contexte)
resulting trust	fiducie conditionnelle au profit de son auteur
retailer	détaillant
re-take	reprendre (en cas de non-paiement du prix)
retrospective	rétroactif
reveal	divulguer

reverse (lower judgment)	infirmier, reformer
reversion	droit de retour (après extinction des démembrements)
Revised Statutes of Canada (R.S.C.)	Statuts refondus du Canada (S.R.C.)
Revised Statutes of Ontario (R.S.O.)	Lois refondues de l'Ontario (L.R.O.)
revivor	reprise d'instance
revocation (of licence, permission, etc.) (of regulation)	révocation abrogation
reward (for unusual benefit) (for contractual services)	récompense rémunération, rétribution
rider	avenant
right	droit
right of action	droit d'action
right in personam	droit personnel
right in rem	droit réel
right of audience (barrister) (high officer)	droit de plaider droit d'audience
right of entry	droit de prise de possession
right of way	droit de passage
right, title and interest	droit(s)
right to a hearing	droit de se faire entendre
riparian rights	droit des riverains
risk	risque, péril
root of title	titre (origine de la propriété)
Royal Commission	Commission royale

R.R.O. 1980, Reg. 100

R.R.O. 1980, Règl. 100
(Règlements refondus)

R.S.O. 1980, chap. 386

L.R.O. 1980, chap. 386
(Lois refondues)

rule
rule of court

règle
règle de pratique (judiciaire)

rule of law

suprématie de la loi

-S-

safety

sûreté, sécurité

safety of the State

sûreté de l'État

sale

vente

salvage

sauvetage

sanction, to (a law)

promulguer; (anglicisme) sanctionner

satisfaction
(accord and)
(of judgment)
(shown to the...of)

dation en paiement
satisfaction, paiement
suffisamment démontré à

satisfied (is)

reconnaît

satisfy (the court)

gagner la conviction de

scale (of charges, salaries, etc.)

barème, tarif

schedule
(to an act, deed, etc.)
(time-table)

annexe
horaire

seal

sceau, cachet

search
(of place)
(of title)

perquisition, fouille
examen (de titres)

search warrant

mandat de perquisition

section (of an act)

article (d'une loi)

section...of the...Act reads

texte actuel de l'article...de

as follows	la Loi...
secured debt	créance garantie
securities	valeurs, titres
security (for costs)	caution [sic] judicatum solvi
security (for debt)	sûreté (ou garantie)
seduction	séduction
seek out (a debtor)	rechercher
seisin	saisine
seizure	saisie
seizure and detention	mise sous séquestre et rétention
seizure and removal	mise sous séquestre et déplacement
self-defence	légitime défense
self-help	faire justice de soi-même
seller	vendeur
separation	séparation
servant	employé, préposé, commis
serve (a notice) (a summons on)	signifier à assigner
service (of notice, summons) (of order, prohibition) service (personal) service (substituted)	signification, assignation commandement, sommation signification à personne signification substitutive
services	services
servient tenement	fonds servant
set aside (own judgment, decision)	rétracter
set down for trial	inscrire au rôle, mettre au rôle

set in motion	déclencher, mettre en oeuvre
set-off	compensation
set out	énoncer
settle	
(a dispute)	régler
(out of court)	régler la question à l'amiable, arranger l'affaire à l'amiable, transiger avant jugement
(an account)	solder
(a text)	établir
(property)	disposer par voie de substitutions
settlement	règlement, disposition, solution, accommodement, arrangement, conclusion, transaction (selon le contexte)
settlor	auteur d'une disposition par substitutions
seven thousand four hundred and eighty- three dollars and seventy cents	7 483,70 dollars
sever	séparer, disjoindre
severable (is not)	fait corps avec
several (liability)	conjoint
severance	séparation, disjonction
shall...	doit (seulement en cas d'ambiguïté possible = autrement rendre par le présent de l'indicatif)
share	
(general)	part, portion, quote-part
(of company stock)	action
share capital	capital social
shareholder	actionnaire
sheriff	shérif
shift (risk)	déplacer

shorthand reporter	sténographe
show cause	justifier de
signature /general) (to a contract not under seal)	signature seing privé
simple contract (i.e. not under seal)	contrat informel, sans le sceau
sitting	séance, audience
skill	habileté, adresse
slander	diffamation orale
small claims court	Cour des petites créances
so far as	dans la mesure où
so long as	tant que
solatium	réparation morale
solicitor	procureur
special damages	dommages liquides
special occupant	héritier légal (du propriétaire à la vie d'autrui)
special power of attorney	procuration spéciale
specific performance	exécution en nature
specific relief	sanction à exécuter en nature
spouse	conjoint
squatter	squatter
stage of the proceedings (raise at any)	proposer (soulever) à toute hauteur de la procédure
stand over (to)	remettre
standard standard of living	norme, critère niveau de vie

standing (member in good)	membre en règle
state the case (to)	faire l'exposé de la demande
statement /general) (of reasons, argument)	déclaration exposé, énoncé
statement of claim	premières conclusions du demandeur
statement of desire	déclaration d'intention
statement of trusteeship	déclaration de mise en tutelle
Statute	loi
Statute Law	loi statutaire
statutory statutory authority statutory declaration statutory negligence statutory provision statutory rape	légal autorité légale déclaration solennelle négligence imputée par la loi disposition légale viol imputé
stay (to)	surseoir à
stay (verb) (noun)	surseoir à sursis
steering committee	bureau
strict liability	responsabilité de la chose sous sa garde
strike, strike off, strike out	radier
structure	ouvrage
subclause	sous-alinéa
subdivision (in legislative text) (development) (holding resulting) subdivision by-law subdivision plan	sous-section lotissement lot règlement de lotissement plan de lotissement
subject to (other disposition)	

(adj.) (adv.)	subordonné à sous réserve de
subject to appeal	à charge d'appel
sub-lease	sous-location
sub-let (to)	sous-louer
submission (to arbitration) (oral argument)	compromis plaidoirie
subordinate	subalterne, secondaire, accessoire
subordinate legislation	législation déléguée
subparagraph	sous-alinéa
subpoena	citation; (anglicisme) subpoena
subpoena, to (a witness)	citer
subrogation	subrogation
subsection (numbered subdivision of section)	paragraphe
subsequent condition subsequent	subséquent, postérieur, consécutif, ultérieur, qui suit (condition) résolutoire
substance	fond, essentiel
substantial compliance with	conforme en substance à
substantially	dans une mesure importante
substantive (dist.) (dist. procedure or form)	titulaire du fond
succession	succession, héritage
sue (to)	intenter une action (contre); assigner
sue in...court	assigner devant...
sui juris	pleinement capable, ayant pleine

	capacité juridique
suit	action
suitable (person) (thing)	apte propre
sum (lump)	somme forfaitaire
summary	résumé
summary application	demande sommaire
summary conviction	déclaration sommaire de culpabilité
summary procedure	procédure simplifiée; (anglicisme) sommaire
summary way	voie expéditive; (anglicisme) sommaire
summons	convocation
superannuation (pension) (compulsory retirement)	pension de retraite retraite obligatoire (par limite d'âge)
supervision	surveillance, contrôle
supplier	fournisseur, pourvoyeur
support	aliments
support order	ordonnance alimentaire
support payments	pension alimentaire
supporting documents	pièces justificatives
Supreme Court Supreme Court Reports (SCR)	Cour suprême Recueil de la Cour suprême (du Canada) (RCS)
surety	caution
surrender	abandon, renonciation
Surrogate Court	Cour des successions et des

surveyor (land)
 survivorship
 sustain (objection)
 sworn before me

tutelles
 arpenteur-géomètre
 gain de survie
 accueillir
 reçu

-T-

tacking
 tax (noun)
 (general)
 (indirect)
 (property tax)

rattachement (d'une seconde avance
 d'argent à la première, et à sa
 sûreté)

tax (to)
 (by state)
 (of costs)

impôt, contribution
 taxe
 impôt foncier

taxation (of costs)

imposer
 taxer

taxes (collecting of)

taxation
 perception d'impôts

tenancy

bail

tenancy at will

détention (de bien-fonds) à titre
 précaire

tenancy in common

copropriété (sans gain de survie)

tenant
 (under lease)
 (holder of real right)

locataire
 tenancier

tenant at will

locataire congéable, détenteur (de
 bien-fonds) précaire, précariste

tenant for life

propriétaire à vie, viager

tenants in common

copropriétaires (sans gain de
 survie)

tender

(formal offer of payment) (reply to call)	offres réelles soumission
tenement (feudal) (modern)	bien-fonds maison de rapport
tenure (feudal) (of an office) (security of appointment)	tenure mandat permanence
term (of appointment) (of contract, etc.) (duration) (end) (school, university) (judicial)	mandat condition durée, terme terme, fin séestre, trimestre session; (anglicisme) terme
term of imprisonment	peine d'emprisonnement
terminate (intrans.) (trans.) (contract, etc. by consent) (contract, etc. by promisor) (contract, etc. by promisee) (employment)	prendre fin mettre fin à résilier résoudre remettre révoquer, renvoyer, congédier, licencier
termination	résiliation, fin, conclusion, révocation, cessation, renvoi, congédiement, licenciement (selon le contexte)
terms and conditions	conditions (ajouter le mot modalités si vraiment il y en a)
territorial jurisdiction of that Court	la jurisdiction dans le ressort duquel
territories without municipal organization	territoires non érigés en municipalité
test case	action type
testamentary paper	document de nature testamentaire
testator	testateur

testify (to)	témoigner
testimony	témoignage
theft	vol
therein	y [aménager la syntaxe]
theretofore	jusqu'alors
thief	voleur
thing in action	droit d'action
third party (general) (to the action)	tierce personne, tiers mise en cause
third party insurance	assurance au profit des tiers
third party proceedings	action en garantie incidente
threat	menace, intimidation
tie (vote)	en cas de partage (et non "des voix")
time immemorial	temps immémorial, (de) toute antiquité, (de) toute ancienneté
time and place	la date, l'heure et le lieu
time to time (from)	à l'occasion,
time-barred (action)	forclos
times (at all)	en tout temps
tithes	dîme
title	droit de propriété
title (short)	intitulé; (anglicisme) titre
title deeds	titres
tort	délit ou quasi-délit
tortfeasor	auteur d'un délit ou quasi-délit

tortious	délictueux
town	ville
trade (noun) (verb)	commerce, affaires échanger
trade union	syndicat (ouvrier)
trademark	marque de fabrique
transaction	affaire
transcript	transcription
transcript of standing	relevé de notes
transfer (of realty) (of personalty) (of a case to another court) (of employee)	transport transfert, cession renvoi mutation
transferee (by conveyance) (by assignment)	acquéreur cessionnaire
transferor	cédant
travelling allowance	allocation de déplacement
travelling expenses	frais de déplacement
treasurer (general) (of the Law Society)	trésorier bâtonnier
trespass (former writ) (modern)	transgression entrée abusive
trespasser	intrus
trial (extended) (narrow)	procès instruction
trial judge	juge de première instance

tribunal (non-judicial adjudicating
authority)

trick

trover (former writ)

true copy

true tenor

trust

trustee

trustee in bankruptcy

try (an issue)

two or more

commission (non pas tribunal)

manoeuvre

appropriation (d'une chose trouvée)

copie conforme

teneur exacte

fiducie

fiduciaire

syndic (de la faillite)

examiner

deux ou plus, plusieurs

-U-

ultra vires

unauthorized
(act)
(person)

uncertainty

unconscionable

unconscious

unconstitutional

under
(as authorized by)

(following the procedure
described in)

undertake

undertaking
(activity)

en excès de pouvoir

non autorisé, sans autorisation
sans qualité

incertitude, équivoque

démesuré, exorbitant, léonin,
oppressif

inconscient

anticonstitutionnel

en vertu de, en application de,
conformément à
aux termes de, au sens de,
comme prévu à

entreprendre, s'engager

entreprise

(promise)	engagement
undivided share	propriété en indivis
undue influence, exercise of...	abus d'ascendant; (anglicisme) influence indue
unenforceable	inexigible
unfair competition	concurrence déloyale
unincorporated society or association	association sans personnalité morale
unit (re. condominiums)	partie privative
unlawful	illicite, illégal, contraire à la loi
unless otherwise indicated in this Act	à moins que la présente loi ne l'indique autrement
unlimited general jurisdiction	plénitude de juridiction
unorganized territory	territoire non érigé en municipalité
unreasonably	sans motif valable
urban planning	urbanisme, aménagement urbain
usage	us, usage
use (medieval survival)	oepe, fiducie
usher	huissier d'audience
usual	habituel

-V-

v. (corruption de “&”)	contre
vacate (premises) (judgment, order)	évacuer lever, donner mainlevée de
valid	valable
validity	validité

valuable consideration for valuable consideration	contrepartie de valeur à titre onéreux
value (of action, counterclaim, etc.)	évaluation (du litige)
variation	modification
vary (a decision, etc.)	modifier
vendor	vendeur
vendor and purchaser, law of	droit de la vente
verdict	verdict
verdict, general	verdict général (coupable ou non coupable)
verdict, special	verdict détaillé
verified by affidavit	appuyé d'une déclaration sous serment
verified by statutory declaration (to be)	appuyé d'une déclaration solennelle
vest (trans.) (intrans.)	investir être acquis, devenir incommutable
vested vested in interest vested in possession	incommutable (droit) acquis à jouissance future (droit) acquis à jouissance actuelle
vesting order	ordonnance qui tient lieu de transport (ou de cession)
vicarious liability	responsabilité du fait d'autrui
view (by court, of scene of events)	descente sur les lieux
view of, in	vu
view to, with a	en vue de
violation (of a statute) (of duty) (of right)	infraction, contravention méconnaissance atteinte

vitiate	vicier
viva voce	de vive voix, oralement
void	nul d'une nullité absolue
void as against third parties	inopposable aux tiers
voidable	nul d'une nullité relative, relativement nul
volenti non fit injuria	l'auteur du mal n'a à s'en prendre qu'à lui-même
volition	volonté
voluntary	intentionnel, volontaire
voluntary assumption of risk	libre participation au risque
volunteer (unsolicited intervenor) (unpaid helper)	volontaire bénévole
volunteer fire fighter (VFF)	pompier auxiliaire (PA)
vote (casting vote, deciding vote) (equality of votes, tie)	voix prépondérante partage
vote by proxy	voter par procuration
voting constituency	circonscription

-W-

waive (to) (give up) (not insist on)	abandonner, renoncer acquiescer
waiver (giving up) (not insisting)	renonciation, abandon acquiescement
warden (of a county)	président du conseil (du comté)
warning	avertissement
warrant	

(judicial)	mandat
(financial)	ordonnancement
(warehouse)	certificat de dépôt, warrant
warranty	pacte accessoire (dont l'inexécution ne permet pas l'exception inadempti contractus)
waste	dégradation
water course	cours d'eau
way (right of)	droit de passage
way bill	feuille de route
when it is in the best interests of	selon les meilleurs intérêts de pour le plus grand avantage de
where	si, au cas où
where there is a conflict	en cas de conflit en cas d'incompatibilité
whereas	attendu que
widow	veuve
wife	femme, épouse
will	testament
winding-up	liquidation (d'une compagnie)
wire-tapping	écoute électronique
with modifications as the circumstances require	compte tenu des adaptations de circonstances
with reasonable dispatch	avec célérité normale
with respect to	à l'égard de
with the approval of the Lieutenant Governor in Council	avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil
withdraw	se désister
withdrawal	désistement

within the meaning of this Act	au sens de la présente loi
without appeal	en premier et dernier ressort
without further proof	sans autre preuve
without restricting (or limiting) the generality of the foregoing	et comprend notamment
without rising	séance tenante
witness (general) (attesting, subscribing) (competent)	témoin témoin de la signature habile à rendre témoignage
witness fees	indemnité de témoin
work accident	accident de travail
work assessment	évaluation professionnelle
work training	formation professionnelle
works	travaux
writ	bref
writ of assistance	mandat de main forte
writ of execution	bref d'exécution
writing	écrit, écriture
wrongful	injuste, illégitime, abusif
wrongful dismissal	renvoi injustifié

-Y-

year (in any)	au cours d'une année
year next following (in the)	de l'année suivante

TITRES DE LOIS

(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ANGLAIS)

-A-

* Absconding Debtors Act	Loi sur les débiteurs en fuite
* Administration of Justice Act	Loi sur l'administration de la Justice
* Adults Occupational Training Act	Loi sur la formation professionnelle des adultes
* Age of Majority and Accountability Act	Loi sur la majorité et les responsabilités qui en découlent
* Agricultural Associations Act	Loi sur les associations agricoles
* Air Pollution Control Act	Loi sur le contrôle de la pollution de l'air
* Ambulance Act	Loi sur les services d'ambulance
* Animals for Research Act	Loi sur les animaux destinés à la recherche
* Apprenticeship and Tradesmen's Qualification Act	Loi sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des gens de métier
* Arbitrations Act	Loi sur l'arbitrage
* Architects Act	Loi sur les architectes
* Assessment Act	Loi sur l'évaluation foncière
* Assignments and Preferences Act	Loi sur les cessions et préférences

-B-

* Bail Act	Loi sur la libération sous cautionnement
* Blind Persons' Allowances Act	Loi sur les allocations aux aveugles
Blind Persons' Rights Act	Loi sur les droits des aveugles

Blind Workmen's Compensation Act	Loi sur les accidents de travail des aveugles
*Boiler and Pressure Vessels Act	Loi sur les chaudières et appareils à pression
*British North America Act, 1867	Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867
Building Code Act	Loi sur le code du bâtiment
*Business Corporations Act	Loi sur les compagnies
*Business Corporations Tax Act	Loi sur l'imposition des compagnies
Business Practices Act	Loi sur les pratiques de commerce

-C-

*Cemeteries Act	Loi sur les cimetières
*Certification of Titles Act	Loi sur la certification des titres immobiliers
Change of Name Act	Loi sur le changement de nom
*Charitable Gifts Act	Loi sur les dons de bienfaisance
*Charitable Institutions Act	Loi sur les établissements de bienfaisance
*Charities Accounting Act	Loi sur la comptabilité des fondations de bienfaisance
Child Welfare Act	Loi sur le bien-être de l'enfance
*Children's Boarding Homes Act	Loi sur les foyers pour enfants (abrogée)
*Children's Institutions Act	Loi sur les établissements pour enfants
Children's Law Reform Act	Loi sur la réforme du droit de l'enfance
*Children's Maintenance Act	Loi sur l'entretien des enfants
*Children's Mental Health Centres Act	Loi sur les centres psychiatriques

	pour enfants (abrogée)
Children's Mental Health Services Act	Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants
*Children's Mental Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux psychiatriques pour enfants
Children's Probation Act	Loi sur les enfants en probation
*Children's Residential Services Act	Loi sur les foyers pour enfants
*Chiropody Act	Loi sur la podologie
*Colleges Collective Bargaining Act	Loi sur les négociations de conventions collectives dans les collèges d'arts appliqués et de technologie
*Commercial Tenancies Act	Loi sur la location commerciale
*Commissioners for Taking Affidavits Act	Loi sur les commissaires à la prestation des serments
*Commodity Boards and Marketing Agencies Act	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
*Community Centres Act	Loi sur les centres communautaires
*Community Psychiatric Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
*Community Recreation Centres Act	Loi sur les centres de loisirs communautaires
Compensation for Victims of Crime Act	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
Condominium Act	Loi sur les habitations en copropriété
*Conservation Authorities Act	Loi sur les régies de protection de la nature
*Construction Hoists Act	Loi sur les treuils de construction
Construction Projects - Regulation 659/79 (under the Occupational Health and Safety Act)	Chantiers de construction - Règlement 659/79 aux termes de la Loi sur la santé et la sécurité au travail)

*Construction Safety Act	Loi sur la sécurité dans l'industrie de la construction
*Consumer Complaint Act	Loi sur les plaintes des consommateurs
*Consumer Protection Act	Loi sur la protection du consommateur
*Consumer Reporting Act	Loi sur les renseignements aux consommateurs
*Conveyancing and Law of Property Act	Loi sur le transport immobilier et sur le droit des biens
*Co-operative Corporations Act	Loi sur les coopératives
*Coroners Act	Loi sur les coroners
*Corporations Act	Loi sur les compagnies et associations
Corporations Information Act	Loi sur les renseignements exigés des compagnies et associations
*Corporations Tax Act	Loi sur l'imposition des compagnies et associations
*Credit Unions Act	Loi sur les caisses populaires
Credit Unions and Caisses Populaires Act	Loi sur les caisses populaires et les coopératives de crédit
*Creditors' Relief Act	Loi sur le désintéressement des créanciers
Crop Insurance Act (Ontario)	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
*Crown Administration of Estates Act	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
*Crown Agency Act	Loi sur les sociétés de la Couronne
*Crown Employees Collective Bargaining Act	Loi sur la négociation collective pour les employés de la Couronne
*Crown Timber Act	Loi sur le bois de la Couronne

-D-

Day Nurseries Act	Loi sur les garderies
*Department of Municipal Affairs Act	Loi sur le ministère des Affaires municipales
*Dependants' Relief Act	Loi sur le secours aux personnes à charge
*Deserted Wives' and Children's Maintenance Act	Loi sur l'entretien des épouses et des enfants abandonnés (abrogée)
Development Corporations Act	Loi sur les sociétés de développement
*Developmental Services Act	Loi sur les services favorisant le développement de la personne
*Devolution of Estates Act	Loi sur la dévolution des successions
*Disabled Persons' Allowances Act	Loi sur les allocations aux invalides
District Welfare Administration Boards Act	Loi sur les bureaux de district pour l'administration de l'aide sociale
*Dog Licencing Live Stock and Poultry Protection Act	Loi sur l'immatriculation des chiens et la protection du bétail et de la volaille
*Dower Act	Loi sur le douaire
*Drainage Act	Loi sur le drainage
*Drugless Practioners Act	Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

-E-

*Economic Development Loans Guarantee Act	Loi sur la garantie des prêts aux fins du développement économique
Education Act	Loi sur l'éducation
Elderly Persons Centres Act	Loi sur les centres pour personnes âgées
*Elevators and Lifts Act	Loi sur les ascenseurs et les appareils de levage
*Emergency Measures Act	Loi sur les mesures d'urgence

*Employees' Health and Safety Act	Loi sur la santé et la sécurité des employés
*Employment Agencies Act	Loi sur les agences de placement
Employment Standards Act	Loi sur les normes d'emploi
*Endangered Species Act	Loi sur les espèces en voie de disparition
Environmental Assessment Act	Loi sur l'évaluation de l'environnement
Environmental Protection Act	Loi sur la protection de l'environnement
*Escheats Act	Loi sur les biens en déshérence
Evidence Act	Loi sur la preuve
Execution Act	Loi sur l'exécution forcée
Expropriations Act	Loi sur l'expropriation
*Expropriation Procedures Act	Loi sur la procédure en matière d'expropriation

-F-

Family Benefits Act	Loi sur les prestations familiales
Family Law Reform Act	Loi portant réforme du droit de la famille
Farm Income Stabilization Act	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
*Farm Products Grades and Sales Act	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
*Farm Products Marketing Act	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
*Fatal Accidents Act	Loi sur les accidents mortels
*Financial Administration Act	Loi sur l'administration financière
*Fines and Forfeitures Act	Loi sur les amendes et confiscations

*Fire Departments Act	Loi sur les services des pompiers
*Fire Marshals Act	Loi sur les commissaires des incendies
*Fires Extinguishment Act	Loi sur l'extinction des incendies
*Forest Fires Prevention Act	Loi sur la prévention des incendies de forêt
*Forestry Act	Loi sur les forêts
*Frustrated Contracts Act	Loi sur les contrats inexécutables
*Funeral Services Act	Loi sur les services de pompes funèbres
*Fur Farms Act	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure

-G-

Game and Fish Act	Loi sur la chasse et la pêche
*Gasoline Tax Act	Loi de la taxe sur l'essence
General Welfare Assistance Act	Loi sur l'aide sociale générale
*Gift Tax Act	Loi de l'impôt sur les donations
*Government Reorganization Act	Loi sur la réorganisation de l'administration
*Guarantee Companies Securities Act	Loi sur les compagnies de cautionnement

-H-

*Habeas Corpus Act	Loi sur l'habeas corpus
*Health Disciplines Act	Loi sur les professions médicales et paramédicales
Health Insurance Act	Loi sur l'assurance-maladie
*Health Services Insurance Act	Loi sur les services d'assurance-maladie
*High Schools Act	Loi sur les écoles secondaires

Highway Traffic Act	Code de la route
Homemakers and Nurses Services Act	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
*Homes for the Aged and Rest Homes Act	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
Homes for Retarded Persons Act	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
*Homes for Special Care Act	Loi sur les foyers de soins spéciaux
Hospital Labour Disputes Arbitration Act	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
*Hospital Services Commission Act	Loi sur la Commission des services hospitaliers
*Housing Development Act	Loi sur le développement du logement
*Human Tissue Act	Loi sur les tissus humains
Human Tissue Gift Act	Loi sur le don de tissus humains
*Hunter Damage Compensation Act	Loi sur l'indemnisation des dommages causés par les chasseurs

-I-

*Income Tax Act	Loi de l'impôt sur le revenu
Industrial Establishments - Regulation 658/79 (under the Occupational Health and Safety Act)	Établissements industriels - Règlement 658/79 (aux termes de la Loi sur la santé et la sécurité au travail)
*Industrial Safety Act	Loi sur la sécurité industrielle
Industrial Standards Act	Loi sur les normes industrielles
*Infants Act	Loi sur les mineurs
Innkeepers Act	Loi sur les aubergistes
*Insurance Act	Loi sur les assurances
Insurance Act - Excerpts	Extrait de la Loi sur les assurances

(Statutory Conditions)

(conditions légales)

*Interpretation Act

Loi d'interprétation

-J-

*Judicature Act

Loi sur l'organisation judiciaire

*Judicial Review Procedure Act

Loi sur la procédure en matière
de révision judiciaire

*Juries Act

Loi sur les jurys

*Jurors Act

Loi sur les jurés

-L-

*Labour Relations Act

Loi sur les relations de travail

*Lakes and Rivers Improvement Act

Loi sur l'aménagement des lacs et
des rivières

*Land Speculation Tax Act

Loi de l'impôt sur la spéculation
foncière

*Land Titles Act

Loi sur l'enregistrement des droits
immobiliers

*Land Transfer Tax Act

Loi sur la taxe de transport de
biens-fonds

*Landlord and Tenant Act

Loi sur les rapports entre locataires
et propriétaires

*Law Enforcement Compensation Act

Loi sur la mise en application de
la loi d'indemnisation

*Legal Aid Act

Loi sur l'aide juridique

*Legislative Assembly Retirement
Allowances Act

Loi sur les allocations de retraite
de l'Assemblée législative

*Legitimacy Act

Loi sur la légitimité

*Limited Partnership Act

Loi sur les sociétés en commandite

*Liquor Control Act

Loi sur la réglementation des
boissons alcooliques

Liquor Licence Act	Loi sur les permis de vente de boissons alcooliques
*Loan and Trust Corporations Act	Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie
*Local Improvement Act	Loi sur les aménagements locaux
*Local Roads Boards Act	Loi sur les conseils des routes locales
Local Services Boards Act	Loi sur les régies locales des services publics
*Lord's Day (Ontario) Act	Loi sur le dimanche (Ontario)
-M-	
*Married Women's Property Act	Loi sur les biens de la femme mariée
*Meat Inspection Act (Ontario)	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
*Mechanics' Lien Act	Loi sur le privilège des constructeurs et des fournisseurs de matériaux
*Medical Act	Loi sur l'exercice de la médecine
Mental Health Act	Loi sur la santé mentale
*Mental Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
*Mental Incompetency Act	Loi sur l'incapacité mentale
*Metropolitan Separate School Board Act	Loi sur le conseil des écoles séparées de l'agglomération torontoise
*Milk Act	Loi sur le lait
Mines and Mining Plants - Regulation 660/79 (under the Occupational Health and Safety Act)	Mines et installations minières - Règlement 660/79 (aux termes de la Loi sur la santé et la sécurité au travail)
*Mining Act	Loi sur les mines
*Mining Tax Act	Loi de l'impôt sur l'exploitation

	minière
*Ministry of Agriculture and Food Act	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
*Ministry of Colleges and Universities Act	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
*Ministry of Community and Social Services Act	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
*Ministry of Consumer and Commercial Relations Act	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
*Ministry of Correctional Services Act	Loi sur le ministère des Services correctionnels
*Ministry of Culture and Recreation Act	Loi sur le ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
*Ministry of Education Act	Loi sur le ministère de l'Éducation
*Ministry of Government Services Act	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
*Ministry of Health Act	Loi sur le ministère de la Santé
*Ministry of Industry and Tourism Act	Loi sur le ministère de l'Industrie et du Tourisme
Ministry of Labour Act	Loi sur le ministère du Travail
Ministry of Northern Affairs Act	Loi sur le ministère des Affaires du Nord
*Mortgages Act	Loi sur les mort-gages
*Mortgage Brokers Act	Loi sur les courtiers en mort-gages
*Mortmain and Charitable Uses Act	Loi sur la mainmorte et la fiducie à des fins de bienfaisance
*Motor Vehicle Accident Claims Act	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents automobiles
*Motor Vehicle Dealers Act	Loi sur les commerçants en véhicules automobiles
Motorized Snow Vehicles Act	Loi sur les motoneiges

*Municipal Act	Loi sur les municipalités
*Municipal Affairs Act	Loi sur les affaires municipales
*Municipal Elderly Resident's Assistance Act	Loi sur l'aide des municipalités aux personnes âgées
*Municipal Elections Act	Loi sur les élections municipales
*Municipal and School Tax Credit Assistance Act	Loi sur l'aide accordée sous forme de déductions fiscales municipales et scolaires
*Municipality of Metropolitan Toronto Act	Loi sur la municipalité de l'agglomération torontoise
-N-	
*Negligence Act	Loi sur la faute partagée
*Niagara Escarpment Planning and Development Act	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
Notaries Act	Loi sur les notaires
*Nurses Act	Loi sur les infirmières
*Nursing Homes Act	Loi sur les maisons de soins infirmiers
-O-	
Occupational Health and Safety Act	Loi sur la santé et la sécurité au travail
Occupiers' Liability Act	Loi sur la responsabilité des occupants
Ombudsman Act	Loi sur l'ombudsman
Ontario Educational Communications Authority Act	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
*Ontario Energy Board Act	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
*Ontario Guaranteed Annual Income Act	Loi sur le revenu annuel garanti de l'Ontario

*Ontario Health Insurance Organization Act	Loi sur l'organisation de l'assurance-maladie de l'Ontario
*Ontario Housing Corporation Act	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
*Ontario Human Rights Code	Code des droits de la personne en Ontario
*Ontario Mineral Exploration Program Act	Loi sur le programme d'exploration des minéraux de l'Ontario
*Ontario Municipal Employees Retirement System Act	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
Ontario New Home Warranties Plan Act	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
*Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	Loi sur l'allègement des impôts fonciers des pensionnés de l'Ontario
*Ontario Planning and Development Act	Loi sur l'aménagement urbain et rural de l'Ontario
*Ontario Society for Prevention of Cruelty to Animals Act	Loi sur la Société protectrice des animaux de l'Ontario
*Ontario Water Resources Act	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
*Ontario Water Resources Commission Act	Loi sur la Commission des ressources en eau de l'Ontario
*Operating Engineers Act	Loi sur les ingénieurs d'exploitation
*Optometry Act	Loi sur les optométristes

-P-

*Parents' Maintenance Act	Loi sur l'entretien des parents
*Parkway Belt Planning and Development Act	Loi sur l'aménagement d'une ceinture de promenades
*Partition Act	Loi sur le partage
Partnerships Registration Act	Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif

*Pension Benefits Act	Loi sur les prestations de pensions
*Perpetuities Act	Loi sur les droits perpétuels
*Personal Property Security Act	Loi sur les sûretés mobilières
*Pesticides Act	Loi sur les pesticides
*Petroleum Resources Act	Loi sur les ressources en pétrole
*Petty Trespass Act	Loi sur l'entrée abusive contra- ventionnelle
*Pits and Quarries Control Act	Loi sur la réglementation des puits d'extraction et des carrières
*Planning Act	Loi sur l'aménagement du territoire
*Police Act	Loi sur la police
*Pounds Act	Loi sur les fourrières
*Power Corporation Act	Loi sur la Société productrice d'énergie
Powers of Attorney Act	Loi sur les procurations
*Prepaid Hospital and Medical Services Act	Loi sur les services hospitaliers et médicaux payés d'avance
*Private Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux privés
*Private Sanitaria Act	Loi sur les maisons de santé
*Private Vocational Schools Act	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
*Proceedings Against the Crown Act	Loi sur les poursuites contre la Cou- ronne
*Professional Engineers Act	Loi sur les ingénieurs
Provincial Courts Act	Loi sur les cours provinciales
*Provincial Land Tax Act	Loi sur l'imposition des terres de la province
Provincial Offences Act	Loi sur les infractions provinciales

*Provincial Schools Negotiations Act	Loi sur les négociations dans les écoles administrées par la province
*Psychologists Registration Act	Loi sur l'inscription des psychologues
*Public Accountancy Act	Loi sur les experts-comptables
*Public Authorities Protection Act	Loi sur l'immunité accordée à certaines personnes
*Public Commercial Vehicles Act	Loi sur les véhicules publics utilitaires
*Public Health Act	Loi sur la santé publique
*Public Hospitals Act	Loi sur les hôpitaux publics
*Public Inquiries Act	Loi sur les enquêtes publiques
*Public Institutions Inspection Act	Loi sur l'inspection d'établissements publics
*Public Lands Act	Loi sur les terres publiques
*Public Libraries Act	Loi sur les bibliothèques publiques
*Public Schools Act	Loi sur les écoles publiques
*Public Service Act	Loi sur la fonction publique
*Public Service Superannuation Act	Loi sur la pension de la fonction publique
*Public Transportation and Highway Improvement Act	Loi sur l'amélioration des routes et des transports publics
*Public Utilities Act	Loi sur les services publics
*Public Vehicles Act	Loi sur les véhicules publics

-Q-

*Quieting Titles Act	Loi sur la confirmation des droits de propriété
----------------------	---

-R-

*Race Tracks Tax Act	Loi de la taxe sur les paris mutuels
*Real Estate and Business Brokers Act	Loi sur le courtage commercial et immobilier
*Reciprocal Enforcement of Maintenance Orders Act	Loi sur l'exécution réciproque des ordonnances alimentaires
*Regional Municipality of Niagara Act	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
*Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
*Registry Act	Loi sur l'enregistrement des actes
*Regulations Act	Loi sur les textes réglementaires
*Religious Property Act	Loi sur les biens affectés aux cultes
*Residential Premises Rent Review Act	Loi sur la révision des loyers des locaux d'habitation
*Residential Property Tax Reduction Act	Loi sur les dégrèvements d'impôts applicables aux propriétés résidentielles
*Residential Tenancies Act	Loi sur la location résidentielle
Retail Business Holidays Act	Loi sur les jours fériés dans le commerce au détail

-S-

*Sanatoria for Consumptives Act	Loi sur les sanatoriums
*Schools Administration Act	Loi sur l'administration scolaire
*School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	Loi sur les négociations de conventions collectives entre conseils scolaires et enseignants
*School Trustees' and Teachers' Boards of Reference Act	Loi sur les conseils d'arbitrage pour les enseignants et les conseillers scolaires
*Secondary Schools and Boards of Education Act	Loi sur les écoles secondaires et les conseils de l'éducation

*Securities Act	Loi sur les valeurs mobilières
*Seduction Act	Loi sur la séduction
*Separate Schools Act	Loi sur les écoles séparées
Short Forms of Conveyances Act	Loi sur les formules abrégées de transport immobilier
Short Forms of Leases Act	Loi sur les formules abrégées de baux
Short Forms of Mortgages Act	Loi sur les formules abrégées de mort-gages
*Silicosis Act	Loi sur la silicose
*Small Business Corporations Act	Loi sur les petites compagnies
*Small Claims Courts Act	Loi sur les cours des petites créances
*Statute Labour Act	Loi sur les corvées statutaires
*Statutes Act	Loi sur les statuts
*Statute of Frauds Act	Loi relative aux preuves littérales
*Statutory Powers Procedure Act	Loi sur l'exercice des compétences légales
*Succession Duty Act	Loi sur les droits successoraux
Succession Law Reform Act	Loi portant réforme du droit des successions
*Summary Convictions Act	Loi sur les poursuites sommaires
*Superannuation Adjustment Benefits Act	Loi sur le rajustement des avantages de pensions de retraite
*Surveyors Act	Loi sur les arpenteurs
*Survivorship Act	Loi sur les présomptions de survie

-T-

*Teachers' Boards of Reference Act	Loi sur les conseils d'arbitrage pour les enseignants
------------------------------------	---

*Teachers' Superannuation Act	Loi sur le régime de retraite des enseignants
*Teaching Profession Act	Loi sur la profession d'enseignant
*Telephone Act	Loi sur le téléphone
*Territorial Division Act	Loi sur la division territoriale
*Theatres Act	Loi sur les salles de spectacle
*Tobacco Tax Act	Loi de la taxe sur le tabac
*Tourism Act	Loi sur le tourisme
Training Schools Act	Loi sur les centres d'éducation surveillée
Trespass to Property Act	Loi sur l'entrée abusive
*Trustee Act	Loi sur les fiduciaires
-U-	
*Unified Family Court Act	Loi sur la cour unifiée de la famille
-V-	
*Vendors and Purchasers Act	Loi sur la vente de biens-fonds
*Vicious Dog Act	Loi sur les chiens méchants
*Vital Statistics Act	Loi sur l'état civil
Vocational Rehabilitation Services Act	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
-W-	
Wages Act	Loi sur les salaires
*Waste Management Act	Loi sur la gestion des déchets
*Weed Control Act	Loi sur la destruction des mauvaises herbes

*Wills Act	Loi sur les testaments
*Woodlands Improvement Act	Loi sur le boisement
*Workmen's Compensation Act	Loi sur les accidents du travail

*Le titre français des lois non encore traduites n'est donné qu'à titre indicatif.

NOMENCLATURE DE DIVERS ORGANISMES

(PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE ANGLAIS)

-A-

Advisory Council on Occupational
Health and Occupational Safety

Conseil consultatif sur la santé et
la sécurité du travail

Association of Professional Engineers of
the Province of Ontario

Association professionnelle des ingé-
nieurs de l'Ontario

-C-

Canadian Standards Association (CSA)

Association canadienne de normali-
sation (ACNOR)

-D-

Department of Social and Family
Services

Ministère des Services sociaux et
communautaires

-E-

Eastern Ontario Development Corpora-
tion

Société de développement de l'Est
de l'Ontario

-F-

Federation of Catholic Parent-Teacher
Associations of Ontario

Fédération des associations catho-
liques de parents et d'enseignants
de l'Ontario

-G-

General Welfare Assistance Branch

Division de l'aide sociale générale

-L-

Land Compensation Board

Office d'indemnisation foncière

Land Registry Office	Bureau d'enregistrement des titres immobiliers
Languages of Instruction Commission of Ontario	Commission des langues d'enseignement de l'Ontario
Law Society of Upper Canada	Société des avocats du Haut-Canada
Licence Suspension Appeal Board	Commission d'appel des suspensions de permis
Liquor Control Board of Ontario	Régie des alcools de l'Ontario
Liquor Licence Board of Ontario	Commission de réglementation des ventes de boissons alcooliques de l'Ontario
-N-	
Northern Ontario Development Corporation	Société de développement du Nord de l'Ontario
-O-	
Ontario Association of Architects	Association des architectes de l'Ontario
Ontario Association for the Mentally Retarded	Association des déficients mentaux de l'Ontario
Ontario Development Corporation	Société de développement de l'Ontario
The Ontario Gazette	La <i>Gazette</i> de l'Ontario
Ontario Human Rights Commission	Commission des droits de la personne de l'Ontario
Ontario Labour Relations Board	Commission des relations de travail de l'Ontario
Ontario Municipal Board	Commission municipale de l'Ontario
Ontario New Home Warranties Plan	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
Ontario Royal Commission into the confidentiality of health records	Commission royale de l'Ontario sur le caractère confidentiel des dossiers médicaux

Ontario School for the Blind

École provinciale pour aveugles

Ontario School for the Deaf

École provinciale pour sourds

-P-

Province of Ontario Savings Office

Caisse d'épargne de l'Ontario

-R-

Regional Council of the Regional Municipality of Sudbury

Conseil de la municipalité régionale de Sudbury

-W-

Workmen's Compensation Board

Commission des accidents du travail

Workmen's Compensation Board Superannuation Fund

Caisse de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail

3 1761 11469327 8

